



Gemengebuet

N° 05 : novembre - décembre 2018

Commune de Betzdorf



55

VIE ASSOCIATIVE

Pappendag bei de WiddeBierger 50+

Mentions légales | Impressum

GEMENGEBUET 5 | 2018

Sous la responsabilité du collège échevinal.
Unter der Verantwortung des Schöffengerats.

COUVERTURE | DECKBLATT

03.12.2018 : Sapin de Noël «durable» dans la cour
de la mairie à Berg.

PHOTOS | FOTOS

Commune de Betzdorf, sauf:

Gemeinde Betzdorf, außer:

- p. 3 (49, Wat war lass?) Raymond Brausch
- p. 32 luxembourg.public.lu
- p. 38 (en haut) Commission des sports
- p. 38 (en bas) Commission des affaires sociales et
du troisième âge
- p. 40 École de musique régionale Grevenmacher
- p. 43-44 Sascha Erbach
- p. 45 (en bas à gauche) M. Neumann
- p. 46 (en haut) Commission de la culture
- p. 48 Jang Gaspar
- p. 49-50 (en partie) Raymond Brausch

TEXTES | TEXTE

Commune de Betzdorf, sauf:

Gemeinde Betzdorf, außer:

- p. 36 Commission des services aux citoyens
- p. 38 (en bas) Commission des affaires sociales et
du troisième âge
- p. 46 (en haut) Commission de la culture
- p. 55 Marie-Paule Schmit

CONCEPTION:

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

Préface | Vorwort 04

Conseil communal | Gemeinderat

Séance du 9 novembre 2018 | Sitzung vom 9. November 2018 10

Avis | Mitteilungen 29

Wat war lass?

Toutes nos félicitations! | De Schäfferot gratuléiert! 37

07.10.2018 Trëppeltour vun der Sportskommissioun 38

18.10.2018 Konferenz mat Omega 90 am Syrkus 38

18.10.2018 Vernissage vun der Ausstellung "New Ways" 39

19.10.2018 «Concert an der Expo» Fliegendes Holz 40

19.10.2018 Diplomüberreichung der regionalen Musikschule Grevenmacher 40

26.10.2018 Sportleréierung zu Menster 41

10.11.2018 Zaubershow mit Maxim Maurice „Erscheinen lohnt sich“ 43

16.11.2018 Vernissage vun der Ausstellung
"Évolution" vun der Mme Janine Thill 45

15.11.2018 Liesowend an der Schmoett zu Menster 46

16.11.2018 "Schwaarze Mann"
Filmowend mat Diskussioun am Syrkus 46

24.11.2018 Concert «Modestine Ekete» 48



41

WAT WAR LASS ?

Sportlerëierung zu Menster



52

WAT WAR LASS ?

Le Saint-Nicolas à Roodt/Syre



49

WAT WAR LASS ?

Éischte Spuetestéch vum neien
Interventiounscenter

30.11.2018	Éischte Spuetestéch vum neien Interventiounscenter Premier coup de pelle du nouveau centre d'intervention	49
30.11.2018	Ouverture vum Rueder Chrëschtmaart Ouverture du Marché de Noël de Roodt/Syre	51
01.12.2018	Le Saint-Nicolas à Roodt/Syre De Kleeschen kënn op Rued-Sir	52

Vie associative | Veräinsliewen

05.10.2018	Pappendag beim Gaart an Heem Ouljen	54
09.10.2018	Pappendag bei de WiddeBierger 50+	55

Annonces | Anzeigen

Manifestations | Veranstaltungen

Contacts | Ansprechpartner





Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Zënter dem 14. November 2017, also zënter e bësse méi wéi e Joer, huet d’Gemeng Betzder en neie Schäffen- a Gemengerot.

Et schéngt eis e gudde Moment ze sinn elo um Joresenn e kleng Bilan ze zéien, wat am lëschte Joer geschafft ginn ass a gläichzäiteg e kuerzen Ausbléck op d’nächst Joer ze ginn.

Eise Fokus louch am lëschte Joer kloer dorunner, d’Prioritéite vun der Schäfferotserklärung an d’Weeër ze leeden.

Mir hu konsequent un der Ausaarbechtung vun eisen **zwee Wunnensbauprojet’en** geschafft: wat de Wunnensbauprojet zu Bierg “Op de Laangfelder” betrëfft, ass dem Gemengerot an enger Aarbechtssitzung de Projet, dee mir wëllen an Zesummenaarbecht mat engem ëffentleche Bauträger realiséieren, virgestallt ginn. Hei sinn elo d’Weiche gestallt fir am nächste Joer de PAP ze stëmmen an duerno kann den ëffentleche Promoteur mam Bau vun de 24 Wunnunitéiten ufänken.

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Depuis le 14 novembre 2017, c’est-à-dire depuis un peu plus d’un an, la Commune de Betzdorf a un nouveau collège échevinal et un nouveau conseil communal.

Au moment où l’année touche à sa fin, nous aimerions dresser un premier bilan, afin de vous présenter le travail effectué pendant l’année passée, ainsi que des perspectives pour l’année prochaine.

L’année dernière nous avons mis l’accent sur la mise en place des priorités de notre déclaration échevinale. Nous avons procédé de façon conséquente à l’élaboration de nos **deux projets de logement**, à savoir à Berg et à Betzdorf.

Le projet «Op de Laangfelder» à Berg, lequel la commune envisage de réaliser en collaboration avec un promoteur public, a été présenté aux membres du conseil communal lors d’une séance de travail. Tout est préparé, afin que le PAP puisse être voté l’année prochaine et que le promoteur public puisse entamer les travaux pour la construction de 24 unités d’habitation.



Wat de Wunnungsbauprojet zu Betzder um Site vun der aler Schoul betrëfft, hu mir e Plang ausgeschafft, dee mir och demnächst an enger Aarbechtssitzung dem Gemengerot wäerte virstellen. Dëse Plang geseit vir, dass op dëser Plaz 31 Wunneenheeten entstohen, dëst an engem intergenerationnelle Konzept, also zesumme fir jonk an al. Am Ament lafe Gespréicher mat engem Hëllef- a FleegeDéngscht-Ubidder, fir ze kucken, wéi een op dëser Plaz dat soziaalt Zesummeliewe beschtméiglechst encadréiere kann.

Bei den Eltere vun de **Kanner**, déi an der **Maison Relais** ageschriwwen sinn, hu mir eng Enquête de Satisfaction lancéiert. Dës Enquête ass an der Tëschenzäit ofgeschloss an den Institut *LISER* ass mat der Auswärtung am Gaang, déi ufanks d'nächst Joer ka presentéiert ginn. Mir si gespaant op d'Resultat vun dëser Ëmfro.

Dësweideren hu mir een Eefamilljenhaus kaaft, wat un de *Campus scolaire* uschléisst (Haus op 28, rte de Luxembourg). Op dëser Plaz plange mir en neit Gebai fir eis non-scolarisiéiert Kanner, déi an der Maison Relais ageschriwwen sinn, ze bauen. D'Planunge fir dëst Gebai hu viru kuerzem ugefangen. Dëst erlaabt eis et, an dem „ale“ Gebai vun der Maison Relais d'Kichen ze vergréisseren an zousätzlech Reserveplazen fir d'Précoce- an d'Spillschoulskanner ze schafen.

Mir wëllen eis mat der Nohëllefeschoul „Eilchen“ treffen, fir ze kucken, wéi eng méiglech Zesummenaarbecht a punkto Hausaufgabenhëllef kéint ausgesinn, a wéi een dës Hëllef an eiser Gemeng kéint ëmsetzen.

Zu Ouljen wëlle mer dee flotte Site vun der aler Millen mam Duerfkär verbannen. Dëst ass méiglech, well deen ale Bauerenhaff, wou fréier de „Café de l'Amérique“ war (Gebai op 1, rue de Roodt-Syre), der Gemeng gehéiert an un de Site vun der aler Millen ustéisst. Via eng Bréck iwwert d'Roudemer Baach kënnen déi zwee Site matenee verbonne ginn. An enger Aarbechtssitzung am Oktober hu mir dem Gemengerot eise Projet, fir de Raimlechkeeten vum ale „Café de l'Amérique“ nees Liewen anzehauchen, virgestallt. Op dëser Plaz plange mir e Restaurant opzemaachen. An deenen aneren

En ce qui concerne le projet de logement sur le site de l'ancienne école à Betzdorf, les plans ont été élaborés et seront présentés prochainement au conseil communal lors d'une séance de travail. Le projet prévoit la construction de 31 unités d'habitation, ceci dans le cadre d'un concept intergénérationnel, pour personnes âgées et jeunes. Nous sommes en pourparlers avec un service d'aide et de soins à domicile, afin de discuter des possibilités pour encadrer le mieux la cohabitation sociale à cet endroit.

Les parents des **enfants** inscrits à la **Maison Relais** ont été invités à participer à une enquête de satisfaction. Celle-ci est entretemps clôturée et l'institut *LISER* est en train d'analyser les réponses. La présentation des résultats est prévue pour le début de l'année prochaine, nous l'attendons avec impatience.

En outre, nous avons acquis une maison unifamiliale adjacente au *campus scolaire* (28, rte de Luxembourg). À cet endroit la construction d'un nouveau bâtiment pour nos enfants non-scolarisés inscrits à la Maison Relais est projetée. Les planifications pour ce bâtiment ont récemment été entamées. Ces locaux supplémentaires nous permettront d'agrandir la cuisine dans l'ancien bâtiment de la Maison Relais et d'y créer des réserves d'espace pour les enfants du précoce et du préscolaire.

Une entrevue avec l'institut pour soutien et d'appui scolaire «Eilchen» est prévue, afin de déterminer comment une collaboration éventuelle pourrait être mise en place pour notre commune.

À Olingen, nous voulons relier le magnifique site de l'ancien moulin avec le centre du village. Ceci est devenu possible par le biais de la vieille ferme sur le terrain avoisinant et qui appartient désormais à la commune. La ferme était à l'époque le siège du «Café de l'Amérique» (1, rue de Roodt/Syre). La connexion des deux sites pourra être réalisée par un pont en-dessus de la rivière «Roudemer Baach». Le projet, dont le but est de donner un nouveau souffle aux locaux de l'ancien «Café de l'Amérique», a été présenté au conseil communal lors d'une séance de travail en octobre. Il est prévu d'y ouvrir un restaurant et, dans une autre partie



Deeler vun dësem Gebai sollen nach 3 Wunnengen, sou wéi 2 „Bed and Breakfast“-Zëmmer, fir den **Tourisme Rural** an eiser Region ze fördern, entstoen. An dësem Kontext hu mir dem ORT Miselerland e kloeren Opdrag ginn, fir eis Gemeng e Konzept auszeschaffen, wéi mir eist touristescht Potential besser no baussen an eis Region kennen droen.

Zu Menster ass an Teschenzäit dat alt Haus „Ënnescht Wiirts“ ofgerappt ginn. Am Laf vum nächste Joer wäert hei en neit Gebai, mat neien **Infrastrukture fir d'Veräiner** an zousätzlech 2 Wunnengen, déi ze lounen sinn, opgeriicht ginn.

Eis **kulturell Offer** am *SYRKUS* hu mir probéiert ze diversifizéieren, a fir eis jonk Familljen a Kanner gi passend zur Chrëschtzäit, Sonndes, den 23. Dezember, zwou Kanner Bande-Dessinée'en gewisen.

Mir sinn och houfreg op de Succès vun eisem neie Konzept „Concert an der Expo“, wou mir a méi engem klengen Kader zu Rued an der „aler Kirch“ eng flott Formule an d'Liewe geruff hunn, fir Ausstellungen mat klengere Concerten ze kombinéieren. E Genoss fir all Kultur- a Museksfrënd.

Am Agank vun eiser Gemeng „Op Rothoicht“ zu Rued wäerten d'nächst Joer d'Baggeren ufänken, fir de laang erséinten neie **Pompjeesbau** ze bauen. Beim Plang vum dësem Projet hu mir mat de spezialiséierte *Bureaux d'études* gemierkt, dat och demnächst de Waasserbaseng zu Rued-Sir muss vergréissert ginn. E Projet deen net virgesi war, awer noutwenneg gëtt, fir och an Zukunft, lech léif Bierger, mat Drénkwaasser kennen ze versueren, an natierlech och am Fall vun engem Brand dat neidescht Läschwaasser zu Rued zur Verfügung ze hunn.

En anere Projet deen d'nächst Joer zu Rued wäert ëmgesat ginn, ass de Projet vun de **Gemeinschaftsgäert**, wou d'Gemeng Betzder senge Bierger eng Gaardeparzell zur Verfügung stellt, fir datt si hei hiert eegent Geméiss an Uebst kennen unzeplanzen. Falls Dir, léif Biergerinnen a Bierger, Interessi hutt, hei matzeschaffen, méllt lech nach einfach beim Service Communication per e-mail: communication@betzdorf.lu. Mir freeën eis iwwer all Mataarbecht!

du bâtiment, 3 appartements et 2 chambres d'hôte, ceci afin de promouvoir le **tourisme rural** dans notre région. Dans ce contexte, nous avons donné une mission claire à l'ORT Miselerland, à savoir l'élaboration d'un concept pour notre commune, afin de promouvoir notre potentiel touristique vers l'extérieur, dans notre région.

Entretemps, la maison «Ënnescht Wiirts» à Mensdorf a été démolie. Au cours de l'année prochaine un nouveau bâtiment avec des **nouvelles infrastructures pour les associations** et 2 appartements supplémentaires à louer y seront érigés.

Nous avons essayé de diversifier l'**offre culturelle** du *SYRKUS* et pour nos jeunes familles et enfants la projection de deux films bande-dessinée est organisée le dimanche 23 décembre.

Nous sommes fiers du succès de notre nouveau concept, un cycle de concert sous le thème «*Concert an der Expo*». En fait, il s'agit d'une combinaison d'Expositions et de concerts de plus petite envergure, ceci dans l'enceinte particulière de la vieille église de Roodt/Syre. Un vrai plaisir pour tous les amis de la culture et de la musique.

À l'entrée de notre commune «Op Rothoicht» à Roodt/Syre, les travaux pour un projet tant attendu, celui du nouveau **Centre d'Incendie et de Secours**, commenceront l'année prochaine. Lors de l'élaboration des plans pour ce projet, en collaboration avec des bureaux d'études spécialisés, il s'est également avéré que le réservoir d'eau de Roodt/Syre doit être agrandi prochainement. Il s'agit d'un projet imprévu mais nécessaire pour assurer, chers citoyens, l'avenir de votre approvisionnement en eau potable. Et, bien entendu, la réalisation de ce projet garantira également de disposer de suffisamment d'eau en cas d'incendie.

Un autre projet qui débutera l'année prochaine à Roodt/Syre est celui des **jardins communautaires**. La commune met à disposition des citoyens intéressés une parcelle de jardin pour la culture de légumes et de fruits. Si vous, chères concitoyennes et chers concitoyens, avez envie d'y participer, contactez le service communication par courriel: communication@betzdorf.lu. Tout le monde est le bienvenu, nous nous réjouissons de votre participation.



Mobilitééit: Mir hunn eis mat eise Kollegen aus den Nopeschschäfferéit zesummegeesat, an erreecht, en zousätzleche Bus moies fréi ze kréien. Dëst als Kompensatioun fir déi sëllege Zucharrët'en, déi suppriméiert goufen. Donieft hu mir d'Offer vun eise *Betzbus* erweidert an de *Nightlifebus* fiert och ewell Mëttwochs owes aus der Stad zeréck an eis Gemeng.

Fir Iech, léif Biergerinnen a Bierger, all dës Déngschtleeschungen an Aktivitéiten och sou gutt wéi méiglech matzedeelen, hu mir eisen **Internetsite** ganz nei gemaach, an an engem neie Gewand fannt Dir dorop sämtlech Informatiounen.

Zanter Dezember 2017 ass d'Gemeng Betzder och op **Facebook** present, a mir hu versicht, Iech iwwert eise **Gemegebuet** sämtlech Informatiounen besser ze iwwermëttelen, dëst och iwwert en zousätzlechen „dossier special“, an dem zu engem spezifischen Thema all wichteg Informatiounen zesummegefaasst ginn.

E weidere groussen Dossier, deen an dësem Joer am Juni op den Instanzeweeg gaang ass, ass eise neie **PAG** (Plan d'aménagement général/allgemeine Bebauungsplang). De Bebauungsplang ass u sech dat Instrument fir d'Entwécklung vun eiser Gemeng ze steieren, dëst raimlech an zäitlech. De PAG soll an Zukunft mindestens all 6 Joer iwerpréift a gegebenfalls ugepasst ginn. Dëst verhënnert awer net, datt tëschenduerch weiderhi punktuell Modifikatiounen méiglech sinn.

Wann Dir Interesséiert un dësen oder anere Projet'en hutt, un deene mir am Gaang sinn ze schaffen, da géife mir eis freeën, Iech **um Neijoersempfang am Syrkus zu Rued-Sir, Sonndes, de 6. Januar 2019 um 17.00 Auer begrüessen ze kënnen.**

Bis dohinner, wënsche mir Iech, léif Biergerinnen a Bierger, ganz schéi Chrëschtdeeg, eng schéi Vakanz an e gléckleche a gesond neit Joer 2019.

Mobilitéé: Nous nous sommes concertés avec nos collègues des collèges échevinaux des communes voisines, afin d'obtenir une ligne de bus supplémentaire couvrant la période en début de matinée, ceci pour compenser la suppression de plusieurs arrêts de trains. De plus, nous avons élargi l'offre de notre bus communal *Betzbus* et le *Nightlifebus* circule également le mercredi soir (un retour Luxembourg-Ville vers notre commune).

Dans le souci de vous informer le mieux possible de tous ces services et activités, chers concitoyennes et concitoyens, le **site internet** de la commune a fait peau neuve, vous y trouvez toutes les informations utiles.

Depuis le mois de décembre 2017 la commune de Betzdorf est également représentée sur **Facebook**. Nous avons essayé d'améliorer l'information via notre **bulletin communal**, entre autre en y rajoutant un dossier thématique spécial qui regroupe toutes les informations importantes par rapport à un sujet concret.

Un autre dossier important, qui se trouve dans le circuit administratif depuis le mois de juin, est celui du nouveau **PAG** (Plan d'aménagement général). Le PAG est l'outil phare pour la gestion du développement de notre commune, tant au niveau de l'espace qu'à celui du temps. Dans le futur le PAG devra être analysé et adapté au moins tous les 6 ans. Des modifications ponctuelles restent possibles.

Si vous êtes intéressé par l'un ou autre projet en cours, nous serions heureux de vous accueillir à la **Réception de nouvel an le 6 janvier 2019 à 17.00 heures au Syrkus à Roodt/Syre.**

En attendant, nous vous souhaitons, chères citoyennes et chers citoyens, un Joyeux Noël, de bonnes vacances et une heureuse année 2019 pleine de santé.

Äre Schäfferot **Votre collègue échevinal**

Jean-François Wirtz
Buergermeeschter
Bourgmestre

Marc Ries
Schäffen
Échevin

Reinhold Dahlem
Schäffen
Échevin



*De Schäffen- a Gemengerot
an d'Personal vun der Gemeng
wünschen Iech schéi Feierdeeg
a vill Gléck am neie Joer!*

À l'occasion des fêtes de fin d'année,
le collège des bourgmestre et échevins,
les membres du conseil communal et
le personnel de l'administration communale
vous souhaitent un Joyeux Noël et vous
présentent leurs meilleurs vœux
de bonheur pour la nouvelle année.

Das Schöffenkollégium,
die Mitglieder des Gemeinderats
und das Personal der Gemeindeverwaltung
wünschen Ihnen allen „Gesegnete Weihnachten“
und viel Glück im kommenden Jahr.

The executive council,
the members of the municipal council,
the commune administration staff
wish you “Merry Christmas and a Happy New Year”.



06.01.2019 Neijoersreceptioun

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,
De Schäfferot huet déi grouss Freed, Iech op dës traditionell Zeremonie z'invitéieren.
Den Empfank ass e **Sonnden, 6. Januar 2019 um 17 Auer am Syrkus zu Rued-Sir.**

Réception de nouvel an

Chères concitoyennes, chers concitoyens,
Le collège des bourgmestre et échevins a le plaisir de vous inviter
à cette traditionnelle cérémonie
ayant lieu le **dimanche, 6 janvier 2019 à 17 heures au Syrkus à Roodt/Syre.**
Traduction simultanée en français assurée.

New year's reception

Dear inhabitants,
The Executive Council has the pleasure to invite you to this traditional reception
held on **Sunday, January 6th 2019 at 5 p.m. in the Syrkus in Roodt/Syre.**
Simultaneous interpretation will be provided. ❄️

❄️ Neujahrsempfang

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,
Das Schöffenkollegium lädt Sie recht herzlich zu dieser traditionellen Feierlichkeit ein.
Sie findet am **Sonntag, den 6. Januar 2019 um 17 Uhr**
im Syrkus in Roodt/Syr statt.

Recepção de Ano novo

Caros cidadãos,
O conselho do burgomestre e dos vereadores têm o prazer de vos convidar
cordialmente à tradicional cerimónia que terá lugar no
domingo, dia 6 de janeiro 2019 às 17 horas no Syrkus em Roodt/Syre.

CONSEIL COMMUNAL | GEMEINDERAT



SÉANCE DU 9 NOVEMBRE 2018 SITZUNG VOM 9. NOVEMBER 2018

Présences	Anwesende	
Bourgmestre	Bürgermeister:	Jean-François Wirtz;
Échevins	Schöffen:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Conseillers	Räte:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Sylvette Schmit-Weigel
Excusés	Abwesende:	Fernande Klares-Goergen, Jules Sauer.

Séance à huis clos.

1. Nomination d'un fonctionnaire communal à raison de 100% relevant du groupe de traitement C1, sous-groupe administratif, pour les besoins du bureau de la population/état civil.

Le poste en question avait été créé le 15 juin 2018 par le conseil communal et approuvé par le ministre de l'Intérieur le 29 juin 2018. Le poste a été publié en due forme. 14 candidatures ont été introduites, 4 candidatures n'ont pas été recevables.

Le conseil communal décide par vote secret de nommer M. Jerry Hensel, Mensdorf, au poste mentionné ci-dessus avec effet au 1^{er} février 2019.

Séance publique.

2. Approbation des plans de gestion 2019 pour les triages de Betzdorf et Flaxweiler.

En présence de M. Thierry Diedenhofen, préposé forestier du triage de Flaxweiler et de M. Tom Kinnen, préposé forestier du triage de Betzdorf, le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les plans de gestion 2019:

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

1. Ernennung eines kommunalen Beamten, Besoldungs-gruppe C1, Untergruppe „Verwaltung“, für das Einwohnermelde-/Standesamt.

Die Schaffung des Postens wurde am 15. Juni 2018 vom Gemeinderat und am 29. Juni 2018 vom Innenminister genehmigt. Er wurde in angemessener Form veröffentlicht. 14 Bewerbungen sind eingegangen, 4 davon waren nicht zulässig.

Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl, Herrn Jerry Hensel, Mensdorf, auf den o.g. genannten Posten zu ernennen, dies zum 1. Februar 2019.

Öffentliche Sitzung.

2. Genehmigung der Forstwirtschaftspläne 2019 der Reviere Betzdorf und Flaxweiler.

In Anwesenheit der Revierförster H. Thierry Diedenhofen (Flaxweiler) und H. Tom Kinnen (Betzdorf) entscheidet der Gemeinderat einstimmig, die Forstwirtschaftspläne für das Jahr 2019 zu genehmigen:

Triage	Revier	Betzdorf	Flaxweiler
Recettes	Einnahmen	166 400,00 €	66 400,00
Dépenses	Ausgaben	210 100,00 €	155 310,00 €
Déficit	Defizit	-43 700,00 €	-88 910,00 €



Ënnerstand fir d'Guiden a Scouten vu Rued-Sir um Site vum Bowéngsbiërg.

À la demande des Guides a Scouts de Roodt/Syre, le garde forestier Tom Kinnen (trriage Betzdorf) avec son équipe et avec l'entreprise *Forestalux* a construit cet abri. Les troncs pour les piliers et le bois pour les beaux bardeaux proviennent de la forêt de Roodt/Syre.

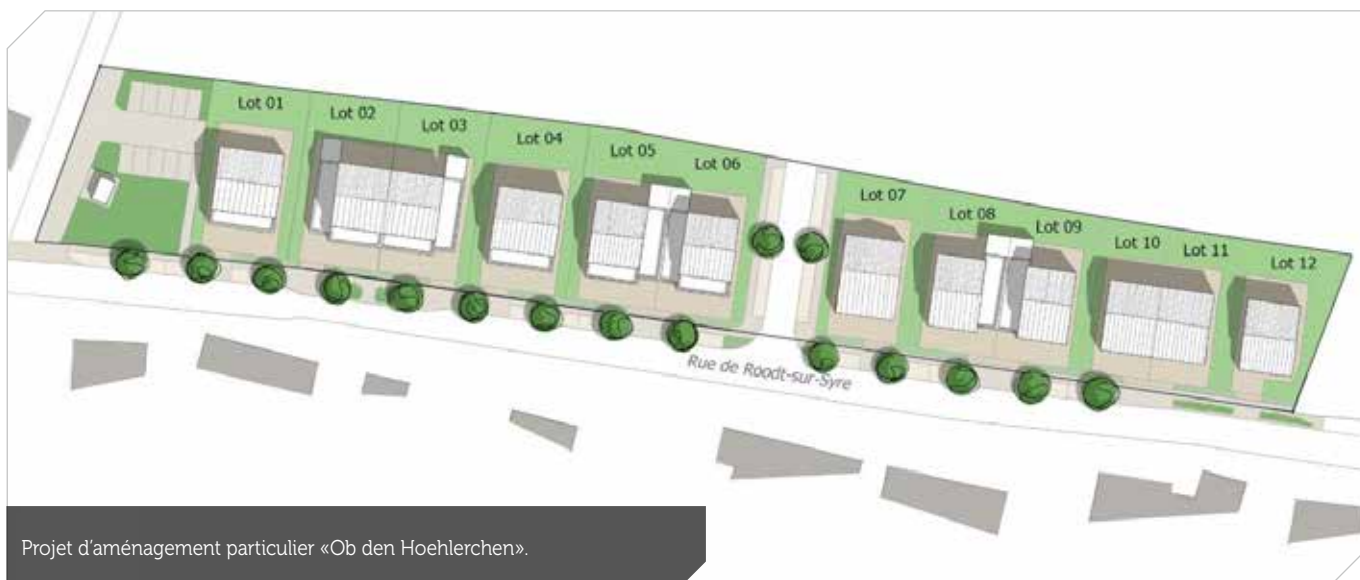
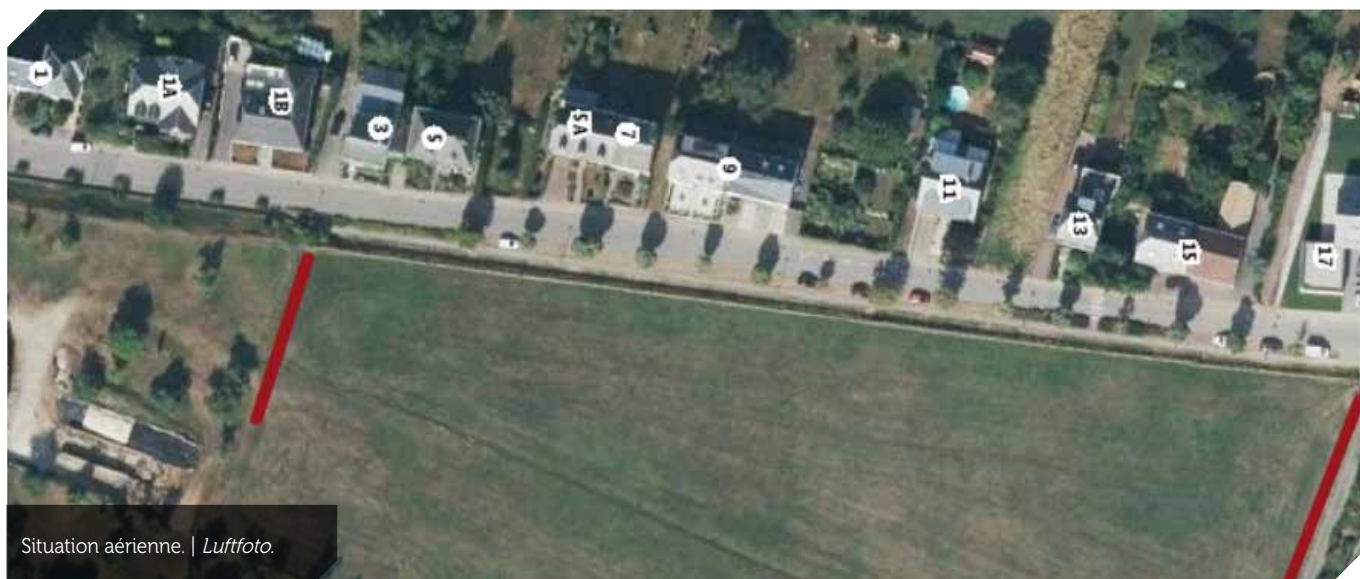
Op Ufro vun de Scouten huet de Fieschter vum Betzder Revêier, den Tom Kinnen, mat senger Équipe a mat der Firma *Forestalux* dësen Ënnerstand gebaut. D'Holzstämme fir d'Poteau'en an d'Holz fir déi schéin hëlzen Daachschindelen kommen aus dem Rueder Bësch.

3. Approbation du PAP nouveau quartier concernant des parcelles sises à Mensdorf au lieu-dit «Ob den Hoehlerchen» - rue de Roodt-Syre à Mensdorf.

3. Genehmigung des besonderen Bebauungsplans (PAP) „Neues Viertel“ betreffend Parzellen in Mensdorf, am Ort „Ob den Hoehlerchen“ - „Rue de Roodt/Syre“ in Mensdorf.



Situation actuelle | Heutige Situation.



Le plan d'aménagement particulier prévoit la construction d'un nouveau lotissement comprenant 12 unités de logement.

L'avis de la cellule d'évaluation, émis dans sa séance du 21 juin 2018, contient quelques modifications. Le collège échevinal est d'accord de retenir certaines de ces propositions.

Cependant le collège échevinal a rejeté:

- la proposition de rapprocher les constructions principales avec leur façade frontale de 1 à 2 mètres vers la voie de desserte;
- la suppression de la construction d'un nouveau parking public, car il existe un réel besoin en stationnement public dans la localité de Mensdorf. Ce besoin s'explique principalement par la présence du centre culturel, situé à proximité du nouveau site. Dû au fait d'aménager les maisons directement au bord de la rue de Roodt-Syre, quelques places de stationnement public existant le long de ladite rue disparaîtront.

Le collège échevinal propose de renoncer à l'indemnité compensatoire, étant donné que les travaux projetés, à savoir l'aménagement d'un arrêt de bus aux abords du présent PAP, ne sont pas dans l'intérêt propre et direct de ce projet.

3 réclamations écrites ont été introduites à l'encontre du projet, les réclamants ont été entendus en vue d'un aplanissement des difficultés.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'adopter le PAP pré-mentionné dans la version proposée par le collège échevinal.

Der besondere Bebauungsplan sieht den Bau eines neuen Wohnviertels mit 12 Wohneinheiten vor.

Die in ihrer Sitzung vom 21. Juni 2018 erlassene Stellungnahme der Bewertungsstelle beinhaltet einige Änderungsvorschläge. Der Schöfferrat ist damit einverstanden, gewisse Vorschläge zurückzubehalten.

Vom Schöfferrat abgelehnt werden allerdings:

- der Vorschlag, die Hauptgebäude bis 1 oder 2 Meter der Straße anzunähern;
- die Streichung eines geplanten neuen öffentlichen Parkplatzes, da der Bedarf an öffentlichen Parkmöglichkeiten in Mensdorf groß ist, bedingt durch das Kulturzentrum, das sich in der Nähe zum neuen Wohnviertel befindet. Der Bau von Häusern entlang der Straße „Rue de Roodt-Syre“ führt dazu, dass dort einige bestehende Parkmöglichkeiten wegfallen werden.

Der Schöfferrat schlägt ebenfalls vor, auf die Ausgleichzahlung zu verzichten, da die vorgesehenen Arbeiten, nämlich das Einrichten einer Bushaltestelle am Rande des PAPs, nicht im direkten und ausschließlichen Interesse dieses Projektes stehen.

3 schriftliche Beschwerden gegen den Entwurf sind eingegangen. Die Beschwerdeführer wurden gehört, um zu einer Schlichtung zu kommen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den besonderen o.g. Bebauungsplan in seiner vom Schöfferrat vorgeschlagenen Fassung anzunehmen.

4. Approbation du compte administratif et du compte de gestion de l'exercice 2017.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le compte administratif et le compte de gestion de l'exercice 2017 conformément au tableau récapitulatif ci-après:

		2017
Boni du compte 2016	Guthaben aus 2016	32.502.957,42 €
Recettes ordinaires /	gewöhnliche Einnahmen	14.803.702,70 €
Recettes extraordinaires	außergewöhnliche Einnahmen	2.843.493,32 €
Total des recettes	Gesamteinnahmen	50.150.153,44 €
Mali du compte 2016	Verluste aus 2016	0,00 €
Dépenses ordinaires	gewöhnliche Ausgaben	10.233.309,40 €
Dépenses extraordinaires	außergewöhnliche Ausgaben	7.966.537,28 €
Total des dépenses	Gesamtausgaben	18.199.846,68 €
BONI	GUTHABEN	32.502.957,42 €

4. Genehmigung der Konten des Jahres 2017.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Konten des Jahres 2017 gemäß nachstehender Tabelle zu genehmen:

5. Approbation du projet de budget rectifié 2018 et du projet de budget 2019 de l'Office Social du CENTREST.

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le projet de budget rectifié 2018 et le projet de budget 2019 adoptés, dans la

5. Genehmigung des berichtigten Haushalts 2018 und der Haushaltsvorlage 2019 des Sozialamtes CENTREST.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den berichtigten Haushalt 2018 und die Haushaltsvorlage 2019, die vom Verwaltungsrat

séance du 10 octobre 2018, par le conseil d'administration de l'Office Social du CENTREST.

La contribution de la commune de Betzdorf au projet de budget rectifié 2018 du CENTREST s'élève à 64.449 € (sans fonds de roulement) et celle au projet de budget 2019 à 103.461 € (sans fonds de roulement). Le fonds de roulement s'élève à 5.- € par habitant, c'est-à-dire à 19.440.- € pour l'année 2019.

des Sozialamtes CENTREST in der Sitzung vom 10. Oktober 2018 angenommen wurden, dies gemäß unten aufgeführter Aufstellung. Die Beteiligung der Gemeinde Betzdorf am berechtigten Haushalt 2018 des Sozialamtes CENTREST beläuft sich auf 64.449 € (ohne Umlaufvermögen) und die am Haushalt 2019 auf 103.461 € (ohne Umlaufvermögen). Das Umlaufvermögen beläuft sich auf 5.- € pro Einwohner, d. h. auf 19.440.- € für das Jahr 2019.

Budget rectifié 2018		Montants votés	
Berichtiger Haushalt 2018		Verabschiedete Beträge	
		Service ordinaire	Service extraordinaire
		Ordentl. Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Total des recettes	Gesamteinnahmen	901.704,70 €	4.083,57 €
Total des dépenses	Gesamtausgaben	951.913,57 €	3.724,28 €
Boni propre à l'exercice	Überschuss		359,29 €
Mali propre à l'exercice	Verlust	50.208,87 €	
Boni du compte 2017	Überschuss Konto 2015		67.662,81 €
Mali du compte 2017	Verluste Konto 2015	6.130,56 €	
Boni général	Überschuss allgemein		68.022,10 €
Mali général	Verlust allgemein	56.339,43 €	
Boni présumé fin 2018	zu erwartender Überschuss Ende 2016		68.022,10 €
Mali présumé fin 2018	zu erwartender Verlust Ende 2016	56.339,43 €	

Budget 2019		Montants votés	
Haushalt 2019		Verabschiedete Beträge	
		Service ordinaire	Service extraordinaire
		Ordentl. Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Total des recettes	Gesamteinnahmen	1.065.873,57 €	1.818,57 €
Total des dépenses	Gesamtausgaben	1.065.873,57 €	1.459,28 €
Boni propre à l'exercice	Überschuss		359,29 €
Mali propre à l'exercice	Verlust		
Boni présumé fin 2018	zu erwartender Überschuss Ende 2016		68.022,10 €
Mali présumé fin 2018	zu erwartender Verlust Ende 2016	56.339,43 €	
Boni général	Überschuss allgemein		68.381,39 €
Mali général	Verlust allgemein	56.339,43 €	
Boni définitif	Endgültiger Überschuss		68.381,39 €
Mali définitif	Endgültiger Verlust	56.339,43 €	

6. Modification des taxes communales concernant la mise à disposition de matériel communal et de main d'œuvre.

La loi du 27 mars 2018 portant organisation de la sécurité civile, en vigueur depuis le 1^{er} juillet 2018, transpose la réforme des services de secours. Le service communal d'incendie, à savoir le corps des sapeurs-pompiers de Mensdorf, est intégré au nouveau Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS). Comme la taxation des prestations revient dorénavant au CGDIS, il y a lieu de modifier le règlement-taxe communal et d'abroger la taxe au montant de 50.- € par intervention pour l'enlèvement de nids de guêpes. Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix cette abolition.

6. Änderung der kommunalen Gebührenordnung für die Zurverfügungstellung von gemeindeeigenem Material und Arbeitskraft.

Das am 1. Juli 2018 in Kraft getretene Gesetz vom 27. März 2018 zur Organisation der zivilen Sicherheit setzt die Reform der Rettungsdienste um. Der kommunale Rettungsdienst, d.h. das Feuerwehr-Korps von Mensdorf ist integraler Bestandteil des neuen CGDIS („Corps grand-ducal d'incendie et de secours“). Da die Berechnung von Leistungen künftig dem CGDIS obliegt, muss die kommunale Gebührenordnung abgeändert werden, die Gebühr in Höhe von 50.- € für das Entfernen von Wespennestern muss gestrichen werden. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diese Aufhebung zu genehmigen.



Pour l'**enlèvement de nids de guêpes** il faut s'adresser dorénavant au **Service de Secours** en appelant le **Tel. 112!**

Für das **Entfernen von Wespennestern** ist ab sofort der **Rettungsdienst** zuständig. Rufen Sie die **Tel.-Nr. 112** an!

7. Approbation d'un devis concernant l'amélioration de l'acoustique dans le nouveau bâtiment scolaire, dit «Annexe».

L'acoustique dans ce bâtiment doit être améliorée par des panneaux acoustiques spéciaux. À cet effet, le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un devis d'un montant total de 20.000.- €, établi par le service technique.

7. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Verbesserung der Akustik des neuen Schulgebäudes, „Annexe“ genannt.

Die Akustik im besagten Gebäude muss durch spezielle Schalldämmplatten verbessert werden. Aus diesem Grund entscheidet der Gemeinderat einstimmig, einen Kostenvoranschlag über 20.000.- €, der vom technischen Dienst erstellt wurde, zu genehmigen.

8. Approbation d'un devis et vote d'un crédit pour l'aménagement d'un nouveau bureau pour le service de la recette communale et réaménagement de l'ancien bureau pour l'état civil / bureau de la population.

Les locaux des services administratifs de la commune, situés au rez-de-chaussée dans le bâtiment A, touchent à leurs limites et il s'avère nécessaire de reloger le service de la recette communale au bâtiment B de la mairie à Berg. De plus, un réaménagement du bureau pour l'état civil / bureau de la population s'impose du fait de l'augmentation du nombre de personnel dans ce service. Le devis d'un montant total de 88.000.- € pour ces travaux a été établi par le service technique.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

8. Genehmigung eines Kostenvoranschlags und Annahme eines Kredits für die Einrichtung eines neuen Büros für die Gemeindekasse und Umbau der derzeitigen Räumlichkeiten für die Bedürfnisse des Einwohnermelde-/Standesamt.

Die Räumlichkeiten der Verwaltungsdienste der Gemeinde, welche sich im Erdgeschoss des Gebäudes A befinden, stoßen an ihre Grenzen und es hat sich als notwendig erwiesen, die Gemeindekasse im Gebäudeteil B des Gemeindehauses in Berg unterzubringen. Da sich die Anzahl der Mitarbeiter des Einwohnermelde-/ Standesamtes erhöht, muss deren Büro ebenfalls umgestaltet werden. Der technische Dienst hat dazu einen Kostenvoranschlag in Höhe von 88.000.- € erstellt.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- d'approuver les travaux en question, le devis se chiffrant à 88.000.- € et
- d'approuver un transfert de crédit de 50.000.- € au budget 2018.

9. Approbation d'un acte de vente concernant l'acquisition d'une emprise sise à Mensdorf, rue Strachen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte de vente signé le 28 septembre 2018 par le collège échevinal et concernant une parcelle sise à Mensdorf au lieu-dit «rue Strachen» (1,33 ares). Il s'agit d'une partie du chemin piétonnier longeant la «rue Strachen».

10. Approbation d'un acte de vente concernant l'acquisition de deux terrains sis à Mensdorf, rue Strachen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte de vente signé le 28 septembre 2018 par le collège échevinal et concernant deux parcelles sises à Mensdorf au lieu-dit «rue Strachen» (61,67 ares) et «Waakelterfeld» (32,30 ares).

11. Approbation d'un acte de vente concernant l'acquisition d'une emprise sise à Mensdorf, rue Wangert.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte de vente signé le 28 septembre 2018 par le collège échevinal et concernant une parcelle sise à Mensdorf au lieu-dit «rue Wangert» (0,02 ares). Il s'agit d'une emprise de terrain utilisée comme trottoir.

12. Approbation d'un acte de vente concernant l'acquisition de deux emprises sises à Mensdorf, rue Wangert.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte de vente signé le 28 septembre 2018 par le collège échevinal et concernant deux parcelles sises à Mensdorf au lieu-dit «rue Wangert» (total de 0,02 ares). Il s'agit de deux emprises de terrain utilisées comme trottoir.

13. Adoption de l'occupation des postes du personnel enseignant nouvellement affecté à la commune – année scolaire 2018/2019.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'adopter l'occupation des postes du personnel enseignant nouvellement affecté à la commune.

- die Arbeiten zu einem Kostenvoranschlag über 88.000.- € zu genehmigen und
- den Transfer eines Kredits über 50.000.- € in den Haushalt 2018 zu genehmigen.

9. Genehmigung eines Kaufvertrages betreffend den Erwerb einer Grundstücksabtretung in Mensdorf, „Rue Strachen“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den am 28. September 2018 vom Schöffenrat unterzeichneten Kaufvertrag zu genehmigen. Er betrifft eine in Mensdorf („Rue Strachen“) gelegene Parzelle von 1,33 Ar. Es handelt sich um ein Teilstück des Fußweges entlang der „Rue Strachen“.

10. Genehmigung eines Kaufvertrages betreffend den Erwerb zweier Grundstücke in Mensdorf, „Rue Strachen“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den am 28. September 2018 vom Schöffenrat unterzeichneten Kaufvertrag zu genehmigen. Er betrifft zwei in Mensdorf gelegene Parzellen, „Rue Strachen“, 61,67 Ar und „Waakelterfeld“, 32,30 Ar.

11. Genehmigung eines Kaufvertrages betreffend den Erwerb einer Grundstücksabtretung in Mensdorf, „Rue Wangert“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den am 28. September 2018 vom Schöffenrat unterzeichneten Kaufvertrag zu genehmigen. Er betrifft eine in Mensdorf („Rue Wangert“) gelegene Parzelle von 0,02 Ar. Die Parzelle wird für den Bürgersteig gebraucht.

12. Genehmigung eines Kaufvertrages betreffend den Erwerb zweier Grundstücksabtretungen in Mensdorf, „Rue Wangert“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den am 28. September 2018 vom Schöffenrat unterzeichneten Kaufvertrag zu genehmigen. Er betrifft zwei in Mensdorf gelegene Parzellen, „Rue Wangert“, von einer Gesamtfläche von 0,02 Ar. Diese Parzellen werden für den Bürgersteig gebraucht.

13. Annahme der Besetzung der neuen Posten des Lehrpersonals der Gemeinde - Schuljahr 2018/2019.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Stellenbesetzung (Lehrpersonal, welches kürzlich der Gemeinde zugewiesen wurde), anzunehmen.



14. Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation.

En date du 24 octobre 2018, le collège échevinal a signé un règlement d'urgence de circulation concernant la route de Luxembourg à Roodt/Syre (pose de fibres POST), ceci à partir du 25 octobre 2018. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver ce règlement d'urgence de circulation.

14. Bestätigung eines dringlichen Verkehrsreglements.

Am 24. Oktober 2018 hat der Schöffenrat ein dringliches Verkehrsreglement bezüglich der „Rte de Luxembourg“ in Roodt/Syr erlassen (Verlegung von Glasfaserkabeln durch die POST), gültig ab dem 25. Oktober 2018. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, dieses dringliche Verkehrsreglement zu genehmigen.

15. Approbation de divers contrats de concession de sépulture.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver 1 contrat de concession de sépulture au cimetière de Roodt/Syre et 3 contrats de concession de sépulture au cimetière forestier.

15. Genehmigung verschiedener Konzessionsverträge von Grabstätten.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen Konzessionsvertrag für den Friedhof in Roodt/Syr und 3 Konzessionsverträge für den Waldfriedhof zu genehmigen.

15. Informations aux membres du conseil communal.

15.1. Approbations ministérielles:
Le Ministre de l'Intérieur a approuvé:

15. Informationen an die Gemeinderatsmitglieder.

15.1. Ministerielle Genehmigungen:
Der Innenminister hat genehmigt:

Date Datum		
11.10.2018	modifications budgétaires 2018	Haushaltsänderungen 2018
15.10.2018	vote d'un crédit pour l'installation de 2 cuisines dans les appartements sis au lieu-dit «Bowéngsbierg» à Roodt/Syre	Genehmigung eines Kostenvoranschlags und eines Kredits für den Einbau zweier Küchen in die Wohnungen am Ort „Bowéngsbierg“ in Roodt/Syr
17.10.2018	création d'un poste d'employé communal à raison de 100% et à durée déterminée, relevant du groupe d'indemnité A2, sous-groupe scientifique et technique, pour les besoins du service technique	Schaffung eines unbefristeten Vollzeitpostens „kommunaler Angestellter“ der Gehaltsgruppe A2, Untergruppe „Wissenschaft und Technik“ für den technischen Dienst
	suppression d'un poste d'employé communal à raison de 100% et à durée déterminée, relevant du groupe d'indemnité A1, poste du conseiller énergétique	Abschaffung eines unbefristeten Vollzeitpostens „kommunaler Angestellter“ der Gehaltsgruppe A1, Posten Energieberater
	création d'un poste de fonctionnaire communal à raison de 100% et à durée déterminée, relevant du groupe de traitement A2, sous-groupe scientifique et technique, pour les besoins du service technique	Schaffung eines unbefristeten Vollzeitpostens „kommunaler Beamter“ der Gehaltsgruppe A2, Untergruppe „Wissenschaft und Technik“ für den technischen Dienst
	création d'un poste d'employé communal à raison de 100% et à durée indéterminée, relevant du groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif, pour les besoins du service de la communication	Schaffung eines unbefristeten Vollzeitpostens „kommunaler Angestellter“ der Gehaltsgruppe B1, Untergruppe „Verwaltung“ für die Kommunikationsabteilung
18.10.2018	démission volontaire d'un employé communal	Selbstkündigung eines kommunalen Angestellten

Le Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse a approuvé:

Der Bildungsminister hat genehmigt:

30.08.2018: organisation scolaire provisoire 2018/2019

30.08.2018: Provisorische Schulorganisation 2018/2019

15.2. Personnel.

Une vacance de poste pour un employé communal pour les besoins du service de la communication a été publiée en date du 27 octobre 2018 au «Luxemburger Wort», sur le site internet et sur la page «Facebook» de la commune. Les candidatures sont à introduire jusqu'au 16 novembre 2018.

15.3. Logements.

Dans la séance de travail du 16 octobre 2018 le conseil communal a discuté les candidatures pour les 2 appartements sis au lieu-dit Bowéngsbierg à Roodt/Syr. Il a été retenu que la priorité revient aux familles monoparentales ayant des liens dans la commune de Betzdorf. Le revenu total des ménages est également pris en compte pour la décision d'attribution. Après analyse des demandes par le secrétariat communal, le collège échevinal a attribué les appartements selon les critères fixés lors d'une séance de travail par le conseil communal.

15.4. Chantiers.

Roodt/Syre, projet «Iewesch Bowéngs»:

Les travaux de peinture sont presque terminés. Le revêtement du sol en bois ainsi que les travaux de menuiserie sont en cours. L'escalier de secours sera installé vers la mi-novembre. Ensuite suivra l'aménagement des alentours.

15.2. Personal.

Am 27. Oktober 2018 wurde im Luxemburger Wort der freie Posten „kommunaler Angestellter“ für die Kommunikationsabteilung veröffentlicht, ebenso auf der Internet- und auf der Facebook-Seite der Gemeinde. Die Bewerbungsfrist geht bis zum 16. November 2018.

15.3. Wohnraum.

In der Arbeitssitzung vom 16. Oktober 2018 hat der Gemeinderat über die Bewerbungen für die 2 Wohnungen im „Bowéngsbierg“ in Roodt/Syr diskutiert. Es wurde festgehalten, dass Alleinerziehende mit einer Verbindung zur Gemeinde Betzdorf vorzuziehen sind. Das Gesamteinkommen der Haushalte wird ebenfalls zur Entscheidung über eine Zuteilung hinzugezogen. Nachdem die Anträge vom Gemeindesekretariat geprüft wurden, hat der Schöffenrat die Wohnungen gemäß den vom Gemeinderat in einer Arbeitssitzung festgelegten Kriterien zugeteilt.

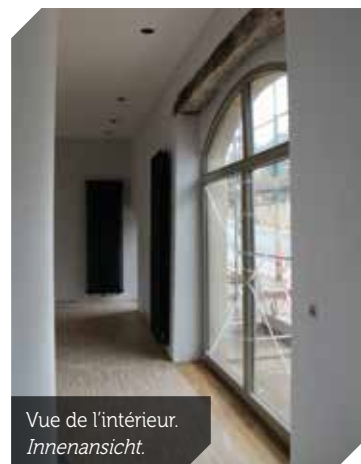
15.4. Baustellen.

Roodt/Syr, Projekt „Iewesch Bowéngs“:

Die Malerarbeiten sind fast abgeschlossen. Die Bodenbelags- (Holz) und Tischlerarbeiten sind in Ausführung. Die Feuertrappe wird Mitte November installiert. Danach werden die Arbeiten an den Außenanlagen fortgeführt.



Photo datant du | Foto vom 27.11.2018.
Entrée principale avec escaliers et rampe. | Haupteingang mit Treppenstufen und Rampe, rue d'Olingen.



Vue de l'intérieur.
Innenansicht.



Rez-de-Chaussée. | Erdgeschoss.



1^{er} étage, la pose du parquet est achevée.
1. Stock, nach Fertigstellung der Parkettarbeiten.



Combles, futurs locaux de bureau de la Maison des Jeunes.
Dachgeschoss, künftige Büro-Räumlichkeiten des Jugendhauses.



Future salle de séjour de la Maison des Jeunes.
Künftiger Aufenthaltsraum des Jugendhauses.



Caves voûtées.
Gewölbekeller.



Point de connexion du réseau
de chauffage. | Heizungs- und
Fernwärmeübergabepunkt (Pellets).



Échelle de secours.
Feuerleiter.



Nouvelle annexe pour les deux cuisines.
Neuer Anbau für die beiden Küchen.

Mensdorf, projet «rue de la grotte»: Les travaux d'électricité sont terminés. Le chauffagiste a entamé ses travaux.

Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“: Die Elektro-Arbeiten sind abgeschlossen; der Heizungsmonteur hat seine Arbeit aufgenommen.

Mensdorf, projet «Ënnescht Wiirts»: Les travaux d'élimination de l'amiante sont terminés. Les travaux de démolition sont en cours.

Mensdorf, Projekt „Ënnescht Wiirts“: Die Arbeiten zur Asbestbeseitigung sind abgeschlossen, die Abrissarbeiten werden zurzeit ausgeführt.



Projet. | Projekt «Ënnescht Wiirts», Mensdorf.



Site après les travaux de démolition, photo datant du 27.11.2018.
Das Gelände nach den Abrissarbeiten, Foto vom 27.11.2018.



Rez-de-Chaussée. | Erdgeschoss.

Lors de travaux une vieille cave a été mise au jour. Elle va jusqu'en dessous du bâtiment annexe de la Schmoett. On essaie de la sauvegarder.

Dabei wurde ein alter Kellergang freigelegt, der bis unter das Nebengebäude der Schmoett reicht. Es wird versucht, diesen zu erhalten.



Mensdorf, projet «reconstruction du mur de soutènement au cimetière»: Les joints du mur ont été renouvelés. Les forages pour l'ancrage statique sont terminés. Le chantier sera terminé pour la mi-novembre.

Roodt/Syre, Mensdorf, projet «réaménagement de la rue de Mensdorf resp. de la rue de Roodt/Syre»: Les travaux de pose des conduites d'eau, de gaz et de canalisation ainsi que des réseaux de télécommunication sont achevés jusqu'à la hauteur de la rue du bois. Le trottoir et les aires de stationnement seront entamés dans les prochains jours.

Roodt/Syre, chantier POST (pose fibre): Les travaux le long de la route de Luxembourg devront être terminés pour la mi-novembre. Le chantier se situe actuellement dans la rue d'Olingen. Il est prévu qu'une deuxième équipe entame simultanément les travaux dans la localité de Betzdorf.

Mensdorf, a Gaessen/rue d'Uebersyren: Le talus longeant le chemin piétonnier reliant la «rue a Gaessen» et la «rue d'Uebersyren» a été enlevé.

Mensdorf, Wiederherstellung der Stützmauer beim Friedhof: Die Fugen der Mauer wurden erneuert. Die Bohrungen für die Verankerungen zur Sicherung der Statik sind durchgeführt worden. Die Baustelle soll Mitte November abgeschlossen sein.

Roodt/Syr, Mensdorf, Umgestaltung der „Rue de Mensdorf“ bzw. „Rue de Roodt/Syre“: Die Arbeiten zur Verlegung der Wasser-, Gas- und Abwasserleitungen sowie der Telekommunikationsnetze sind bis zur „Rue du Bois“ abgeschlossen. Die Arbeiten an den Bürgersteigen und Parkbuchten werden in den nächsten Tagen beginnen.

Roodt/Syr, Baustelle der POST (Glasfaserkabel-verlegung): Die Arbeiten entlang der „Rte du Luxembourg“ sollen für Mitte November abgeschlossen sein. Zurzeit wird in der „Rue d'Olingen“ gearbeitet. Es ist geplant, dass eine zweite Truppe zeitgleich die Arbeiten in der Ortschaft Betzdorf aufnimmt.

Mensdorf, A Gaessen/Rue d'Uebersyren: Die Böschung entlang des Fußweges, der die „Rue A Gaessen“ mit der „Rue d'Uebersyren“ verbindet, wurde entfernt.

15.5. Renaturation de la Syre entre Mensdorf et Betzdorf.

Une réunion à ce sujet a eu lieu à la maison communale le 26 octobre 2018. Des représentants de l'Administration de la Nature et des Forêts, de l'Administration de la Gestion de l'Eau, du Partenariat de Cours d'Eau Syre, de l'Université de Luxembourg ainsi que du bureau d'études *Micha Bunusevac* ont pris part à cette entrevue.

15.5. Renaturierung der Syr zwischen Mensdorf und Betzdorf.

Eine Versammlung zu diesem Thema hat am 26. Oktober 2018 im Gemeindehaus stattgefunden. Vertreter der Natur- und Forstverwaltung, des Wasserwirtschaftsamtes, der Flusspartnerschaft Syr, der Universität Luxemburg und des Ing.-Büros *Micha Bunusevac* haben daran teilgenommen.

15.6. Programme de mesures pour les zones de protection des captages de sources.

Le programme de mesures pour les zones de protection des captages de sources a été présenté par le bureau d'ingénieurs-conseils *Schroeder & Associés* aux responsables des communes de Betzdorf et de Flaxweiler.

15.6. Maßnahmenprogramm für Quellenschutz-zonen.

Das Ing.-Büro *Schroeder & Associés* hat den Verantwortlichen der Gemeinden Betzdorf und Flaxweiler das Maßnahmenprogramm für Quellenschutz-zonen vorgestellt.

15.7. «Tour du Duerf».

Du 17 septembre au 7 octobre 2018, 3 équipes de notre commune ont participé au «Tour du Duerf». Les participants ont réalisé une distance de 2.696 km en vélo ce qui revient à une épargne de 382,80 kg CO₂.

15.7. „Tour du Duerf“.

Vom 17. September bis zum 7. Oktober 2018 haben 3 Mannschaften unserer Gemeinde bei der „Tour du Duerf“ mitgemacht. Die Teilnehmer haben per Fahrrad eine Strecke von 2.696 km zurückgelegt, was einer CO₂-Ersparnis von 382,80 kg entspricht.

15.8. Fête de Noël.

Les différentes équipes des ouvriers communaux invitent le personnel communal et le conseil communal à la fête de Noël le 21 décembre 2018 à l'atelier communal.

15.8. Weihnachtsfeier.

Die verschiedenen Abteilungen der Gemeindearbeiter laden das Gemeindepersonal und den Gemeinderat zur Weihnachtsfeier am 21. Dezember 2018 in die Gemeindegewerkstatt ein.

16. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

HPPA Grevenmacher

Reinhold Dahlem:

Les 12 chambres réservées par notre commune sont toutes occupées; actuellement 3 personnes se trouvent sur la liste d'attente prioritaire.

Un nouveau contrat collectif vient d'être adopté, celui-ci n'a pas de répercussions sur notre participation financière.

SIDERE

Reinhold Dahlem:

Sur l'ordre du jour de la dernière réunion du comité de ce syndicat figurait le vote du budget rectifié 2018 ainsi que du budget 2019. Dû à des augmentations relatives aux frais d'entretien, entre autres, le prix de l'eau sera augmenté de 10% au 1^{er} janvier 2019.

Personnel: la nomination du secrétaire faisant fonction qui se trouve dans la formation pour ladite carrière a été prolongée d'une année. Un ingénieur-technicien a été nommé par recrutement interne.

SIDEST

Jean-François Wirtz:

Une pompe anti-crue est installée à Echternach et une station de pompage sera construite au lieu-dit Schlammestée pour assurer le raccordement de la commune de Weiler-la-Tour.

Le SIDEN (syndicat des eaux résiduaires du nord), a émis un avis au sujet des aides étatiques et aux délais de mise en œuvre du programme de mesure dans le domaine de l'assainissement des eaux usées, ceci en conséquence de la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau.

Le SIDEST s'est rallié unanimement à cet avis.

Puis, le budget rectifié 2018 et le budget 2019, incluant divers projets à réaliser dans notre commune a été présenté. Il est prévu de voter le budget rectifié 2018 et le budget 2019 lors de la prochaine réunion du comité qui se tiendra le 12 novembre 2018. La participation financière de notre commune dans ce syndicat s'élève à +/-640.000.- € pour l'année 2019.

CIPA Junglinster

Marc Ries:

Les 10 lits de notre commune au sein de cette maison de soins sont tous occupés, 2 personnes se trouvent sur la liste d'attente urgente. Une analyse de faisabilité pour la création éventuelle de 250 places supplémentaires est en cours.

J'assurerai dorénavant aussi la charge de président du comité de surveillance.

16. Berichte der Vertreter aus den verschiedenen Syndikaten.

Seniorenheim HPPA Grevenmacher

Reinhold Dahlem:

Die 12 von unserer Gemeinde reservierten Betten sind alle belegt, zurzeit stehen 3 Personen auf der Warteliste für dringende Fälle.

Ein neuer Kollektivvertrag wurde angenommen, dieser hat keine Auswirkungen auf unsere finanzielle Beteiligung.

SIDERE

Reinhold Dahlem:

Auf der Tagesordnung der letzten Versammlung des Komitees standen die Annahme des rektifizierten Haushalts 2018 sowie des Haushalts 2019.

Infolge von Erhöhungen u.a. im Bereich der Unterhaltungskosten wird der Wasserpreis ab dem 1. Januar 2019 um 10% erhöht.

Personal: die Ernennung des kommissarischen Sekretärs, der gerade die Ausbildung für die Sekretärslaufbahn macht, wurde um ein Jahr verlängert. Ein technischer Ingenieur wurde per internem Einstellungsverfahren ernannt.

SIDEST

Jean-François Wirtz:

Eine Pumpe zur Verhinderung von Überflutungen wurde in Echternach installiert, eine Pumpstation wird in Schlammestée gebaut werden, um den Anschluss der Gemeinde Weiler-zum-Turm zu gewährleisten.

Das SIDEN (Abwassersyndikat des Nordens) hat eine Stellungnahme zu den Themen staatliche Zuschüsse und Fristen zur Umsetzung des Maßnahmenprogramms im Bereich der Abwasserentsorgung, dies in Folge des abgeänderten Wassergesetzes vom 19. Dezember 2008. Das SIDEST hat sich einstimmig dieser Stellungnahme angeschlossen.

Dann wurden der berichtigte Haushalt 2018 und der Haushalt 2019 vorgestellt, inklusive verschiedener in unserer Gemeinde vorgesehen Projekte. Die Abstimmungen über den berichtigten Haushalt und den Haushalt 2019 sollen in der nächsten Sitzung des Vorstands, die am 12. November 2018 stattfindet, abgehalten werden. Die finanzielle Beteiligung unserer Gemeinde in diesem Syndikat beträgt rund 640.000.- € für das Jahr 2019.

Seniorenheim CIPA Junglinster

Marc Ries:

Die 10 von unserer Gemeinde reservierten Betten sind alle belegt, zurzeit stehen 2 Personen auf der dringlichen Warteliste.

Eine Machbarkeitsstudie bezüglich der eventuellen Schaffung von 250 zusätzlichen Plätzen ist im Gange.

Ab jetzt habe ich auch das Amt des Präsidenten der Überwachungskommission inne.

SIGRE**Marc Ries:**

Le règlement d'utilisation du centre de recyclage sera soumis au vote du conseil communal dans sa prochaine séance.

Pour l'année prochaine, il est prévu d'entamer la 4^{ème} phase de l'agrandissement du site qui se réalisera principalement sur du terrain appartenant à la commune de Grevenmacher et engendrera une baisse de la recette pour notre commune.

SIGRE**Marc Ries:**

In der nächsten Gemeinderatssitzung wird über die Nutzungsordnung des Recyclingcenters abgestimmt. Für nächstes Jahr ist vorgesehen, mit der 4. Phase der Vergrößerung des Standorts zu beginnen, der hauptsächlich Grundstücke auf dem Gebiet der Gemeinde Grevenmacher betrifft und einen Rückgang der Einnahmen unserer Gemeinde mit sich bringt.

SIGI**Marc Ries:**

Une mise à jour de l'outil Gescom a eu lieu afin de répondre aux injonctions entrées en vigueur avec le nouveau règlement général sur la protection des données GDPR (General Data Protection Regulation). Un manuel d'utilisateur a été élaboré et sera distribué aux communes en vue de leur mise en conformité avec les nouvelles dispositions. Dans ce contexte, la commune a procédé à la désignation du Commissariat du Gouvernement à la protection des données auprès de l'État comme DPO (délégué à la protection des données). Monsieur Gérard Lommel sera la personne de contact en ce qui concerne notre commune.

SIGI**Marc Ries:**

Um den Anordnungen der in Kraft getretenen Datenschutz-Grundverordnung zu entsprechen, wurde beim Programm Gescom ein Update durchgeführt. Ein Handbook wurde ausgearbeitet, welches an die Gemeinden verteilt wird, um deren Übereinstimmung mit den neuen Bestimmungen sicherzustellen. In diesem Zusammenhang hat die Gemeinde das „Commissariat du Gouvernement à la protection des données de l'État“ als Delegierten für den Datenschutz benannt.

Für unsere Gemeinde wird Herr Gérard Lommel als Datenschutzbeauftragter zuständig sein.

Partenariat du Cours d'Eau Syre**Christopher Lilyblad:**

Une discussion intéressante a été menée ayant comme objet le déversement régulier de la station d'épuration d'Uebersyren suite à l'apport d'eaux résiduaires provenant de l'aéroport. Ce problème s'aggrave pendant les mois d'hiver avec l'utilisation de produits de dégivrage pour les pistes et les avions rejetés dans la Syre sans avoir été correctement traités. Une solution à cette problématique doit être trouvée.

En ce qui concerne la protection de la qualité de l'eau potable, il semble que beaucoup de sources ne peuvent être utilisées suite à la qualité d'eau qui ne serait suffisante pour servir comme eau potable. Puis, le programme pour l'année 2019 a encore été présenté. Le partenariat organisera aussi le colloque annuel dans le cadre de la journée mondiale de l'eau.

**Flusspartnerschaft Syr****Christopher Lilyblad:**

Es hat eine interessante Diskussion stattgefunden zum Thema „regelmäßige Einleitung von Abwässern vom Flughafen in die Kläranlage in Uebersyren“. Dieses Problem verschlimmert sich während der Wintermonate durch das Benutzen von Enteisungsmitteln für Pisten und Flugzeuge. Diese Abwässer gelangen ungeklärt in die Syr. Für dieses Problem muss eine Lösung gefunden werden.

Was den Schutz des Trinkwassers betrifft, es scheint, als seien viele Quellen nicht nutzbar, da die Wasserqualität nicht gut genug ist. Das Programm für 2019 wurde dann vorgestellt. Die Flusspartnerschaft wird im Rahmen des Weltwassertages das jährliche Kolloquium organisieren.

Klimabündnis**Christopher Lilyblad:**

Je n'ai pas pu assister à la dernière réunion de la cellule de coordination. La journée autour du *pacte climat*, «Lëtzebuerger Klimadag» 2018, organisée par le *Klimabündnis* se déroulera le 12 novembre 2018 dans la Rotonde 1 à Luxembourg-Ville.

Klimabündnis**Christopher Lilyblad:**

Ich konnte nicht an der letzten Sitzung der Koordinierungsstelle teilnehmen. Der vom Klimabündnis organisierte „Lëtzebuerger Klimadag“, ein Tag rund um das Thema *Klimapakt*, findet am 12. November 2018 in der Rotonde 1 in Luxemburg statt.

CIPA Gréngewald**Sylvette Schmit-Weigel:**

Actuellement, bien que notre commune ne dispose de 5 lits au sein du CIPA Gréngewald, il y a 6 personnes occupant des lits. En effet, une personne supplémentaire a pu être placée avec l'accord d'une

Seniorenheim CIPA Gréngewald**Sylvette Schmit-Weigel:**

Obwohl unsere Gemeinde nur über 5 Betten im CIPA Gréngewald verfügt, sind 6 Betten belegt. Eine zusätzliche Person musste in Abstimmung mit einer anderen Gemeinde untergebracht werden.

autre commune. Les travaux de rénovation sont en cours, la partie de la cuisine est déjà achevée.

Parmi les 154 habitants, 99 personnes sont des personnes nécessitant des soins constants. Il y a quelque temps, la commune de Contern avait exprimé sa volonté de réduire son nombre de lits, ce qui n'est plus le cas aujourd'hui, elle conservera donc ses lits réservés.

Une séance académique sera organisée dans le cadre du 20^{ème} anniversaire du CIPA.

J'ai aussi réitéré le rappel de la convention entre la commune et le CIPA non encore signée. Le directeur m'a informé que nous recevrons une réponse après qu'elle ait été présentée au comité collectif.

Syrdall Heem

Sylvette Schmit-Weigel:

Une visite des installations a eu lieu pour les nouveaux membres des conseils communaux.

Une nouvelle collaboratrice a été engagée pour le foyer du jour.

Die Renovierungsarbeiten sind im Gange, der Küchenteil ist bereits fertiggestellt.

Von den 154 Bewohnern benötigen 99 Personen dauerhafte Pflege. Vor einiger Zeit hatte die Gemeinde Contern ihre Absicht verkündet, die Anzahl ihrer Betten zu verringern, was heute aber nicht mehr zutrifft, sie wird ihre reservierten Betten behalten.

Das CIPA wird im Rahmen seines 20. Geburtstages eine akademische Sitzung organisieren.

Ich habe ebenfalls noch einmal an die noch nicht unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Gemeinde und dem CIPA erinnert. Der Direktor hat mich darüber informiert, dass wir eine Antwort erhalten werden, sobald die Vereinbarung dem Vorstand präsentiert wurde.

Syrdall Heem

Sylvette Schmit-Weigel:

Für die neuen Gemeinderatsmitglieder hat eine Besichtigung der Anlagen stattgefunden.

Für das Tagesheim wurde eine neue Mitarbeiterin eingestellt.

LEADER Miselerland

Sylvette Schmit-Weigel:

Projet à caractère régional de l'université de Trèves appelé «Antike Realität Mobil Erleben»:

l'application pour smartphones et tablettes est dorénavant disponible pour téléchargement.

Le projet pour un site internet nommé *e-commerce.lu* visant la promotion de produits régionaux a été refusé par le ministère de l'agriculture qui argumente qu'une telle plateforme étatique existe déjà et qu'il ne faille pas créer une situation de concurrence.

Des alternatives à la publication d'une brochure qui est très coûteuse sont en train d'être recherchées.

Les projets suivants ont été discutés:

- * la collecte de biomasse pour la production énergétique et
- * la mise en place d'une sorte d'agence de bienvenue pour l'accompagnement dans la recherche d'un emploi pour des personnes réfugiées par exemple et d'autres personnes arrivant au Luxembourg.

Monsieur Jim Mayer, collaborateur du LEADER Miselerland, a présenté sa démission, un remplaçant devra être recherché.

SICEC

Sylvette Schmit-Weigel:

Le crématoire vient de m'informer que la construction d'un deuxième four est en cours. Jusqu'à présent, les temps d'attente étaient longs, ce deuxième four qui est aussi plus grand permettra aussi l'incinération de personnes avec un poids supérieur à 120 kg.

Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon:

Le budget pour l'année 2019 a été présenté. La participation de notre



LEADER Miselerland

Sylvette Schmit-Weigel:

Regionales Projekts der Universität Trier „Antike Realität Mobil Erleben“: die App für Smart-

phones und Tablets ist ab jetzt als Download verfügbar.

Das Projekt einer Internetplattform namens *e-commerce.lu* zur Vermarktung regionaler Produkte wurde vom Landwirtschaftsministerium abgelehnt mit der Begründung, dass eine solche Plattform bereits existiert und dass keine Konkurrenzsituation geschaffen werden soll.

Es wird nach Alternativen zu einer kostenintensiven Broschüre gesucht.

Desweiteren wurde über folgende Projekte diskutiert:

- * Biomassesammlungen zur Produktion von Energie und
- * die Einrichtung einer Empfangsagentur zur Begleitung von beispielsweise Flüchtlingen oder anderen Neuankömmlingen in Luxemburg bei der Suche nach Arbeit.

Herr Jim Mayer hat seine Kündigung eingereicht, er muss ersetzt werden.

SICEC

Sylvette Schmit-Weigel:

Das Krematorium hat mich darüber informiert, dass zurzeit ein zweiter Ofen gebaut wird. Das wird die Wartezeiten verkürzen. Zudem ist dieser Ofen größer, was die Einäscherung von Personen mit einem Gewicht über 120 kg ermöglicht.

Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon:

Der Haushalt 2019 wurde vorgestellt. Die Beteiligung unserer



commune a augmenté suite à la hausse des frais d'exploitation, aux amortissements (de 120.000.- € annuels) dorénavant obligatoires pour les piscines ainsi que les frais pour la natation scolaire.

Gemeinde erhöht sich aufgrund von gestiegenen Betriebskosten, für Schwimmbäder obligatorische Abschreibungen (120.000.- € jährlich), die ab jetzt fällig sind, sowie von Kosten für das Schulschwimmen.

17. Questions aux membres du collège échevinal.

Christopher Lilyblad:

J'ai été interpellé par des habitants en ce qui concerne le ramassage des déchets verts qui se fait deux fois par an. Apparemment, il y a aurait eu des problèmes car certains ménages auraient été omis. La question qui se pose dans ce contexte est si les déchets verts doivent être taillés ou même ficelés pour être collectés par le service compétent. Y a-t'il des règles à respecter et serait-il possible d'en recevoir des informations?

Jean-François Wirtz:

Les déchets verts doivent être ficelés. Je n'ai pas reçu de réclamations à ce sujet, mais un rappel des consignes à respecter sera publié dans la prochaine édition du bulletin communal. (v. article à la page 35).

Christopher Lilyblad:

Parcours fitness à Roodt/Syre: les installations de fitness sont plutôt destinées aux novices, serait-il possible d'y ajouter aussi des engins adaptés à des niveaux plus avancés, comme en Luxembourgville? Dans ce contexte, ne serait-il pas judicieux de réfléchir à un nouvel emplacement des installations sises actuellement dans la forêt comme p.ex. auprès du terrain de tennis?

Jean-François Wirtz:

Pour pouvoir se faire une idée, je vous propose de nous fournir des photos des installations en ville puis nous pourrions en parler lors des discussions sur le budget communal pour l'année prochaine. L'emplacement est également un des sujets qui devra être abordé. Actuellement, nous sommes aussi à la recherche d'une surface pour l'aménagement éventuel d'un «bikepark» des pourparlers sont menés pour l'achat ou le bail d'un terrain approprié et de préférence aux alentours immédiats du campus scolaire.

Frank Bourgnon:

Le ministade au campus scolaire à Roodt/Syre n'est plus en bon état et compte déjà quelques années. Est-il prévu de revaloriser ce site et même d'installer des appareils supplémentaires, comme p.ex. une table de tennis de table, etc.?

Jean-François Wirtz:

Actuellement, nous attendons des offres pour la réparation du trou dans le sol qui est en train de s'agrandir. En ce qui concerne l'élargissement de l'offre sur le site, ce n'est pas prévu pour l'instant.

17. Fragen an den Schöffenrat.

Christopher Lilyblad:

Ich wurde von Einwohnern auf die zwei Mal jährlich stattfindende Grünschnittsammlung angesprochen. Anscheinend gab es Probleme, denn einige Haushalte wurden ausgelassen. Es stellt sich die Frage, ob der Grünschnitt auf eine bestimmte Länge gekürzt oder sogar zusammengebunden werden muss, damit er eingesammelt wird. Ist dies geregelt und wäre es möglich Informationen dazu zu erhalten?

Jean-François Wirtz:

Der Grünschnitt muss zusammengebunden werden. Ich habe zu diesem Thema keine Beschwerden erhalten, wir werden aber im nächsten „Gemengebuet“ an die entsprechenden Vorschriften erinnern. (s. Artikel auf S. 35).

Christopher Lilyblad:

Fitnesspark in Roodt/Syr: die Fitnessgeräte sind eher für Einsteiger geeignet. Könnten dort nicht auch einige Geräte hinzugesetzt werden für Sportler mit höherem Niveau? Solche Geräte gibt es in Luxemburg-Stadt. Wäre es nicht angebracht, in diesem Zusammenhang an einen neuen Standort für den Fitnesspark, der sich zurzeit im Wald befindet, nachzudenken, z.B. bei den Tennisfeldern?

Jean-François Wirtz:

Damit wir uns etwas darunter vorstellen können, schlage ich vor, dass sie uns Fotos von den Geräten in der Stadt mitbringen. Während der Haushaltsdebatten für 2019 können wir dann darüber sprechen. Der Standort ist auch ein Thema, das angesprochen werden muss. Wir sind zurzeit auf der Suche nach einem Gelände für die Errichtung eines „Bikeparks“. Wir sind in Gesprächen zum Erwerb oder zur Pacht eines geeigneten Grundstücks, vorzugsweise in der Nähe des Schulcampus.

Frank Bourgnon:

Das „Mini-Fußballfeld“ auf dem Schulcampus ist nicht mehr in gutem Zustand, es ist in die Jahre gekommen. Ist es vorgesehen, diese Installation wieder aufzuwerten oder gar neue Geräte zu installieren, wie z.B. eine Tischtennisplatte?

Jean-François Wirtz:

Zurzeit warten wir auf Angebote für die Reparatur des Lochs im Boden, welches immer größer wird. Was die Ausweitung des Angebots auf diesem Gelände betrifft, das ist momentan nicht vorgesehen.



Sylvette Schmit-Weigel:

En ce qui concerne ma question posée lors de notre séance en juillet relative au panneau du *Gaart an Heem Ouljen* disparu, j'ai trouvé une photo de ce panneau, je vous la transmettrai. Dans ce contexte, j'ai été informée qu'à la sortie d'Olingen, en direction des étangs, le panneau qui s'y trouvait ne serait également plus sur place. Qu'en dites-vous?

Jean-François Wirtz:

C'est vrai, ce panneau a été enlevé car les informations y inscrites ne sont plus actuelles. Il sera remplacé dans le cadre de la mise à jour de notre carte panoramique reprenant tous nos sentiers pédestres. Il y a encore d'autres panneaux qui doivent être remplacés. En ce qui concerne le panneau disparu du *Gaart an Heem Ouljen*, une nouvelle plaquette y sera installée.

Sylvette Schmit-Weigel:

J'ai aussi été interpellée en ce qui concerne l'installation éventuelle de panneaux électroniques aux entrées des villages de Berg et de Roodt/Syre pour l'affichage de manifestations. Qu'en est-il?

Marc Ries:

Ceci a été analysé avec l'Administration des Ponts & Chaussées et il s'est avéré que l'installation de tels panneaux est possible. Le devis afférent s'élève à environ 40.000.- € par unité, donc 80.000.- € pour deux panneaux. Il incombe maintenant au conseil communal de prendre une décision sur l'acquisition ou non de ces panneaux dans le cadre de l'établissement du budget communal.

Frank Bourgnon quitte la salle.

Jean-Pierre Meisch:

Quel est l'état d'avancement des divers travaux de réparation et de mise en état qui devraient encore être exécutés près de la maison des associations *Al Millen* à Olingen?

Marc Ries:

C'est en cours. Des réunions sur place ont eu lieu et les travaux de réparation du drainage devront être entamés en printemps 2019.

Jean-Pierre Meisch:

Quel est l'avancement du projet de réaménagement de l'ancien *Café de l'Amérique* à Olingen? Existente-ils déjà des plans et les associations concernées seront-elles consultées au préalable?

Patrick Lamhène:

Selon mes informations, les associations d'Olingen vous contacteront en vue de fixer une entrevue pour discuter sur ce projet.

Sylvette Schmit-Weigel:

Betreffend meine Frage zum verschwundenen Schild vom *Gaart an Heem Ouljen*, die ich in der letzten Gemeinderatssitzung gestellt hatte: ich habe ein Foto dieses Schildes gefunden, ich werde es Ihnen weiterleiten. In diesem Zusammenhang wurde ich darüber informiert, dass ein Schild, das am Ortsausgang von Olingen, Richtung Weiher, stand, ebenfalls verschwunden sei. Was sagen Sie dazu?

Jean-François Wirtz:

Das stimmt, dieses Schild wurde entfernt, da die Informationen darauf veraltet waren. Es wird im Rahmen der Neuauflage unserer Panoramakarte, auf der all unsere Wanderwege verzeichnet sind, aktualisiert. Es gibt noch einige andere Schilder, die ersetzt werden müssen. Was das verschwundene Schild des *Gaart an Heem Ouljen* betrifft, so wird eine neue Plakette angebracht werden.

Sylvette Schmit-Weigel:

Ich wurde ebenfalls auf die potentielle Installation von elektronischen Schildern an den Ortseingängen von Berg und Roodt/Syr zur Anzeige von Veranstaltungen angesprochen. Wie steht es darum?

Marc Ries:

Dies wurde mit der Straßenbauverwaltung analysiert, es hat sich herausgestellt, dass die Installation solcher Anzeigetafeln möglich ist. Der diesbezügliche Kostenvoranschlag beläuft sich auf 40.000.- € pro Einheit, also 80.000.- € für die zwei Schilder. Es obliegt nun dem Gemeinderat, im Rahmen der Haushaltsaufstellung über den Erwerb dieser Schilder zu entscheiden.

Frank Bourgnon verlässt den Saal.

Jean-Pierre Meisch:

Was gehen die verschiedenen Reparatur- und Instandsetzungsarbeiten voran, die noch beim Vereinshaus *Al Millen* in Olingen durchgeführt werden müssen?

Marc Ries:

Diese sind am Laufen. Es fanden Treffen vor Ort statt und die Arbeiten zur Reparatur der Drainage sollen im Frühjahr 2019 beginnen.

Jean-Pierre Meisch:

Wie ist der Fortgang des Projektes zur Neugestaltung des ehemaligen *Café de l'Amérique* in Olingen? Wurden bereits Pläne ausgearbeitet und werden die betreffenden Vereine im Vorfeld hinzugezogen?

Patrick Lamhène:

Meinen Informationen nach werden die Olinger Vereine Sie kontaktieren, um einen Termin zur Diskussion über dieses Projekt zu vereinbaren.



Simulation du bureau d'architecture.
Simulation des Architekturbüros.



Façade-avant. | Vorderansicht.



Façade-latérale. | Seitenansicht.

Jean-François Wirtz:

Lors de la séance de travail du conseil communal du 16 octobre 2018, le projet avait été exposé tout en détail par l'architecte et les conseillers présents ont pu donner leurs apports au projet. Nous attendons donc la demande des associations en vue de fixer une date pour cette entrevue.

Jean-François Wirtz:

Während der Arbeitssitzung mit dem Gemeinderat am 16. Oktober 2018 wurde das Projekt in allen Einzelheiten vom Architekten vorgestellt und die anwesenden Gemeinderäte konnten ihre Beiträge dazu einbringen. Wir warten also jetzt auf die Anfrage der Vereine zur Festlegung eines Termins für ein Treffen.



Marc Bosseler:

Comme délégué communal de la mobilité, j'ai une question en ce qui concerne le courrier adressé au Ministère du Développement durable et des Infrastructures concernant l'ajout d'un arrêt supplémentaire à Olingen pour la ligne RGTR 465. Avez-vous déjà obtenu une réponse à ce courrier?

Jean-François Wirtz:

Aucune réponse ne nous est parvenue jusqu'à ce jour.

Marc Bosseler:

Als Mobilitätsbeauftragter der Gemeinde habe ich eine Frage betreffend den Brief an das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, in dem es um eine zusätzliche Haltestelle für die Linie RGTR 465 in Olingen ging. Haben Sie bereits eine Antwort darauf erhalten?

Jean-François Wirtz:

Nein, bis heute steht die Antwort aus.

Marc Bosseler:

Quel est l'état du dossier relatif au concept de mobilité de la commune?

Jean-François Wirtz:

Le bureau d'études en charge est en train de travailler sur le volet de la piste cyclable projetée entre Roodt/Syre et Niederanven. Dans ce contexte, il y a des réflexions d'inclure cette piste dans le réseau national des pistes cyclables. D'autres sujets sont en attente, nous projetons de les entamer dès l'entrée en vigueur définitive du nouveau plan d'aménagement général de la commune.

Marc Bosseler:

Wie steht es um das Dossier zum Mobilitätskonzept der Gemeinde?

Jean-François Wirtz:

Das damit beauftragte Ingenieur-Büro arbeitet zurzeit am Fahrradweg zwischen Roodt/Syr und Niederanven. In diesem Zusammenhang gab es die Überlegung, diese Strecke in das nationale Netzwerk der Fahrradwege einzugliedern. Andere Projekte liegen auf Eis, wir werden sie angehen, sobald der neue allgemeine Bebauungsplan definitiv in Kraft getreten ist.

Marc Bosseler:

Qu'en est-il du sentier pédestre reliant la gare de Betzdorf et le site de la zone audiovisuelle «Pierre Werner»?

Jean-François Wirtz:

Nous sommes en attente de la fixation du rendez-vous pour la passation de l'acte notarié. Par la suite, les demandes de subsides étatiques ainsi que les différentes demandes d'autorisations y nécessaires pourront être sollicitées auprès des ministères compétents.

Marc Bosseler:

Wie steht es um den Fußweg, der den Bahnhof Betzdorf mit der audiovisuellen Zone „Pierre Werner“ verbindet?

Jean-François Wirtz:

Wir warten auf die Festlegung eines Termins zur Abwicklung der notariellen Urkunde. Anschließend werden wir staatliche Zuschüsse sowie die verschiedenen nötigen Genehmigungen bei den zuständigen Ministerien beantragen.

Commissions consultatives communales

Actuellement, il y a 2 places vacantes dans la commission des Jeunes et 2 places vacantes dans la commission du sport.

Le formulaire de demande est disponible au secrétariat communal ou téléchargeable sur le site internet de la commune www.betzdorf.lu; «Formulaires & Demandes».

Kommunale Beraterkommissionen

Zur Zeit sind 2 Plätze in der Jugendkommission und 2 Plätze in der Sportkommission zu vergeben.

Das Bewerbungsformular ist im Gemeindesekretariat erhältlich oder auf der Internetseite der Gemeinde www.betzdorf.lu; „Formulaires & Demandes“ abzurufen.



HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Pour une entrevue avec le bourgmestre
ou avec le collège échevinal
veuillez-vous adresser
au secrétariat communal,
Tél. 77 00 49-33.

BÜRGERSTUNDE

Für eine Unterredung mit dem
Bürgermeister oder mit dem Schöffenrat,
melden Sie sich bitte
im Gemeindesekretariat,
Tel. 77 00 49-33.

BETZMOBILE DATES | TERMINE

janvier | Januar 2019
3. + 10. + 17. + 24. **le matin / morgens**
31. **l'après-midi / nachmittags**

février | Februar 2019
7. + 14. + 21. **le matin / morgens**
28. **l'après-midi / nachmittags**

mars | März 2019
7. + 14. + 21. **le matin / morgens**
28. **l'après-midi / nachmittags**

An all 1. **Méinden vum Mount** geet
et op de **Maacher Maart:**
Départ 8h30 - Retour 11h
07.01.2019 – 04.02.2019 – 04.03.2019 – 01.04.2019

HEURES D'OUVERTURE EN DÉCEMBRE

L'administration communale de Betzdorf tient à informer la
population que les guichets et services communaux seront
fermés le:

vendredi, 21 décembre 2018
à partir de 12.00 heures

lundi, 24 décembre 2018
à partir de 12.00 heures.

Le lundi, 31 décembre 2018, les guichets et services
communaux seront ouverts pendant
les heures d'ouverture habituelles.

Merci de votre compréhension!

ÖFFNUNGSZEITEN IM DEZEMBER

Die Gemeindeverwaltung Betzdorf möchte hiermit den
Einwohnern mitteilen, dass die Gemeindebüros und
dienste an folgenden Nachmittagen geschlossen sind:

Freitag, den 21. Dezember 2018
ab 12.00 Uhr,

Montag, den 24. Dezember 2018
ab 12.00 Uhr.

Am Montag, den 31. Dezember 2018, sind
die Gemeindebüros und -dienste zu den
gewohnten Öffnungszeiten geöffnet.

Vielen Dank für Ihr Verständnis!



Saint-Sylvestre. Pensez aux animaux!

Les explosions des pétards et feux d'artifice affolent les bêtes, qui sont beaucoup plus sensibles au bruit que nous. La nuit de la Saint-Sylvestre est une nuit stressante non seulement pour les animaux domestiques mais également pour les bétails et les animaux vivant dans nos forêts et campagnes. Il est recommandé aux propriétaires d'animaux domestiques de mettre leurs compagnons dans une pièce fermée et un environnement calme.

Merci de ne pas faire exploser des pétards ou des feux d'artifice dans la proximité immédiate de propriétés agricoles (fermes, écuries de chevaux, etc.)!

Il est d'ailleurs fortement recommandé de réduire la durée des pétarades à un strict minimum, c'est-à-dire de 0 heures à 0.15 heures. Merci de votre compréhension!



Silvester. Denken Sie an die Tiere!

Die Explosionen von Knaller- und Feuerwerkskörpern erschrecken die Tiere, die sehr viel lärmempfindlicher sind als wir. Die Silvesternacht ist nicht nur eine stressige Nacht für unsere Haus- und Nutztiere, sondern auch für die Tiere unserer Wälder und Wiesen.

Haustierhaltern wird angeraten, ihre Tiere in einen geschlossenen Raum und eine ruhige Umgebung einzuschließen.

Bitte zünden Sie keine Knaller oder Feuerwerkskörper in unmittelbarer Nähe von landwirtschaftlichen Anwesen (Bauernhöfe, Pferdeställe, etc.)!

Anzuraten ist auch, die Dauer der Knallerei auf ein Mindestmaß zu reduzieren, d.h. von 0 Uhr bis 0.15 Uhr. Danke für Ihr Verständnis!



Les détecteurs de fumée obligatoires à partir du 1^{er} janvier 2019

Un détecteur de fumée peut vous sauver la vie et éviter des dégâts matériels importants.



Rauchmelder-Pflicht ab 1. Januar 2019

Rauchmelder können Leben retten und hohe materielle Schäden vermeiden.

Dès le 1^{er} janvier 2019, les nouveaux logements devront être équipés d'un détecteur de fumée. Pour les logements existants, un délai de cinq ans sera accordé. L'État a acheté 150.000 détecteurs qui ont été distribués gratuitement aux ménages (un appareil par ménage) par le biais des communes, ceci dans le cadre d'une campagne de sensibilisation. L'idée est d'avoir au moins un détecteur dans chaque ménage tout en sachant qu'il vaut mieux en avoir plusieurs».

Jusqu'à ce jour 438 personnes se sont rendues à l'administration communale de Betzdorf pour récupérer leur détecteur de fumée.

En cas de questions veuillez vous adresser au bureau de population, tél.: 77 00 49-25

Plus d'informations sur :
www.rauchmelder.lu/

Ab dem 1. Januar 2019 müssen neue Wohneinheiten mit Rauchmeldern ausgestattet werden. Bereits bestehenden Wohnungen und Häusern wird für die Installation ein Zeitraum von fünf Jahren gewährt. Der Staat hat 150.000 Rauchmelder gekauft. Diese wurden im Rahmen einer Sensibilisierungskampagne über die Gemeindeverwaltungen gratis an alle Haushalte verteilt (einen pro Haushalt), es sind allerdings mehrere Rauchmelder pro Wohnung zu empfehlen!

Von der Gemeindeverwaltung Betzdorf wurden bisher 438 Rauchmelder ausgegeben.

Bei Fragen, wenden Sie sich an das Einwohnermeldeamt:
Tel. 77 00 49-25

Weitere Infos auf:
www.rauchmelder.lu/



BICHERBUS 2019

Le «**Bicherbus**», véritable bibliothèque sur roues, parcourt l'ensemble du pays en 16 tournées hebdomadaires et dessert quelque 100 localités luxembourgeoises. Il vous donne la possibilité de recevoir en prêt des livres gratuitement. Vous avez le choix parmi 80.000 livres dans des domaines très variés.

Plus d'information/fiches d'inscription sur www.bicherbus.lu.

Der „**Bicherbus**“ ist eine Bibliothek auf Rädern, die im gesamten Großherzogtum unterwegs ist und in wöchentlichen Touren um die 100 Ortschaften anfährt. Sie haben dort die Möglichkeit, kostenlos Bücher auszuleihen. Sie können zwischen 80.000 Büchern aus den verschiedensten Bereichen wählen.

Weitere Infos sowie Anmeldeformulare auf www.bicherbus.lu.

En 2019, le BICHERBUS s'arrête au campus scolaire à Roodt/Syre, arrêt «Maison Relais» entre 13h20 et 13h45 les vendredis suivants:
2019 hält der BICHERBUS an folgenden Freitagen
von 13.20-13.45 Uhr auf dem Schulcampus in Roodt/
Syr, an der Haltestelle vor der Maison Relais:



11 janvier / Januar
1 février / Februar

1+22 mars / März
26 avril / April

17 mai / Mai
14 juin / Juni

5 + 26 juillet / Juli

Attention:

Durant l'été 2019 le service Bicherbus déménagera dans les nouveaux locaux de la Bibliothèque Nationale au Kirchberg. Pour cette raison les dates pour la période de septembre à décembre 2019 ne seront déterminées qu'au cours du 1^{er} trimestre 2019. Le nouveau point de départ (Kirchberg) entraînera sans doute de maints changements au niveau des itinéraires. En cas de problèmes imprévus sur les trajets des modifications supplémentaires ultérieures pourront s'avérer nécessaires.

Achtung:

Da der Bicherbus-Dienst während des Sommers 2019 in das neue Gebäude der National-Bibliothek auf dem Kirchberg umzieht, werden die Daten für die Zeit von September bis Dezember 2019 erst im Laufe des 1. Trimesters 2019 festgelegt. Da der Bus später vom Kirchberg abfährt, fallen zahlreiche Änderungen im Fahrplan an. Im Falle von Schwierigkeiten auf den Fahrtstrecken, die im Vorfeld nicht absehbar sind, können auch danach noch Anpassungen notwendig werden.

Dans ce contexte nous voulons également vous rappeler de notre **Bicherbox** située à la place de la gare à Roodt/Syre:

Avis aux lecteurs passionnés:

Notre Bicherbox est à votre disposition depuis 2017 près de la gare à Roodt/Syre. Dans cette ancienne cabine téléphonique, vous pouvez emprunter un livre qui vous intéresse et vous pouvez remettre un livre dont vous n'avez plus besoin. Selon la devise: partager au lieu d'acheter, vous avez ainsi la possibilité de profiter d'un bon livre tout en économisant des ressources précieuses.

Nous vous souhaitons d'ores et déjà une bonne lecture!



An dem Kontext, géife mir Iech och nach ee Mol gär un eis **Bicherbox** zu Rued-Sir op der Gare erënneren:

Un all Bicherwuerm dobaussen:

Zu Rued-Sir bei der Gare steet zënter 2017 eis Bicherbox. An dëser ëmfonctionnëierter Telefonskabinn kënt Dir Iech e flott Buch fir ze liesen ausléinen an een anert, dat Dir net méi braucht, amplaz stellen. Ganz nom Motto: deelen amplaz ze kafen, hutt Dir d'Méiglechkeet, an de Genoss vun engem flotte Buch ze kommen an dobäi och nach wäertvoll Ressourcen ze spueren.

Mir wënschen Iech vill Freed beim Liesen!

INSCRIPTION DU CHANGEMENT D'ADRESSE SUR LA «CARTE GRISE» PAR LES COMMUNES

Suivant les dispositions de l'article 10 du
règlement grand-ducal du 11 septembre 2018

le propriétaire ou le détenteur d'un véhicule immatriculé au Luxembourg qui change de résidence normale doit, endéans le mois suivant, faire procéder à l'inscription de sa nouvelle adresse soit par la commune d'arrivée, soit par la SNCA.

EINTRAG EINER ADRESSÄNDERUNG AUF DER „GRAUEN KARTE“ DURCH DIE GEMEINDEN

Gemäß den Bestimmungen des Artikels 10 des
großherzoglichen Reglements vom 11. September 2018,

ist der Eigentümer oder Halter eines in Luxemburg angemeldeten Fahrzeuges nach einem Umzug verpflichtet, innerhalb des darauffolgenden Monats, seine neue Adresse entweder bei der Gemeinde seines neuen Wohnsitzes oder bei der SNCA (Kontrollstation) eintragen zu lassen.



Ceci permet au propriétaire/détenteur d'un véhicule immatriculé au Luxembourg changeant de résidence, de faire -à l'occasion de sa déclaration d'arrivée- également inscrire sa nouvelle adresse sur la «carte grise» de son véhicule **auprès du bureau de la population de la commune** de son nouveau lieu de résidence. Il lui suffira de présenter à la commune la partie 1 du certificat d'Immatriculation («carte grise»; v. photo).

Cette faculté a été introduite dans un souci de faciliter les démarches administratives.

Dies ermöglicht es dem Besitzer/Halter eines in Luxemburg angemeldeten Fahrzeuges, der seinen Wohnort wechselt, bei der Anmeldung in der Gemeinde seines neuen Wohnsitzes ebenfalls die neue Adresse durch Beamte des **Einwohnermeldeamts** in seinen Fahrzeugpapieren (Teil 1 - „graue Karte“, s. Foto) eintragen zu lassen.

Eine Aktion im Sinne der administrativen Vereinfachung.



ZÜRCHER[®] BAL

Z2 Grevenmacher

NLB

via Roodt-Syre - Betzdorf - Berg - Wasserbillig

Extrafahrten - Zürcher Bal - 25.12.2018

		Aller	Retour	
		Zürcher	Zürcher	
Kirchberg	Gare Luxexpo Quai 4	▲ 22:00	▼ 02:30	04:30
Mensdorf	Rothoicht	△ 21:44	▽ 02:46	04:46
Mensdorf	Ennen am Duerf	△ 21:42	▽ 02:48	04:48
Mensdorf	Rue de Roodt-Syre	△ 21:41	▽ 02:49	04:49
Roodt-Syre	Hunnemillen	△ 21:38	▽ 02:52	04:52
Roodt-Syre	Barriäre	△ 21:37	▽ 02:53	04:53
Roodt-Syre	Am Bowengsbierg	△ 21:37	▽ 02:53	04:53
Roodt-Syre	Rue d'Olingen	△ 21:36	▽ 02:54	04:54
Olingen	Centre Culturel	△ 21:32	▽ 02:58	04:58
Olingen	Rue de Betzdorf	△ 21:31	▽ 02:59	04:59
Betzdorf	Bei der Schoul	△ 21:27	▽ 03:03	05:03
Berg	Haff Biel	△ 21:23	▽ 03:07	05:07
Berg	Bei der Schmëtt	△ 21:23	▽ 03:07	05:07
Potaschberg	Z.I.	△ 21:19	▽ 03:11	05:11
Potaschberg	Potaschbiere	△ 21:18	▽ 03:12	05:12
Grevenmacher	Copal	△ 21:15	▽ 03:15	05:15
Grevenmacher	Tanneurs	△ 21:13	▽ 03:17	05:17
Grevenmacher	Gare Routière	△ 21:12	▽ 03:18	05:18
Grevenmacher	Jardin des Papillons	△ 21:11	▽ 03:19	05:19
Mertert	Route Nationale	△ 21:08	▽ 03:22	05:22
Mertert	Copal	△ 21:07	▽ 03:23	05:23
Wasserbillig	Marais	△ 21:06	▽ 03:24	05:24
Wasserbillig	Gare Routière	△ 21:05	▽ 03:25	05:25

25.12.2018

 Gratis Busnavetten offréiert vum LSZ an de
Gemengen Betzdorf, Grevenmacher a Mertert




nightlifebus

Betzdorf

via Mensdorf - Roodt/Syre - Olingen - Berg - Banzelt

Silvester 2018

Banzelt	Op der Banzelt	21:34	
Berg	Bei der Schmëtt	21:38	
Betzdorf	Bei der Schoul	21:42	
Olingen	Rue de Betzdorf	21:46	
Olingen	Centre Culturel	21:47	
Roodt-Syre	Rue d'Olingen	21:51	
Roodt-Syre	Am Bowengsbierg	21:52	
Roodt-Syre	Barrière	21:52	
Mensdorf	Ennen am Duerf	21:57	
Mensdorf	Rothoicht	21:59	
Kirchberg	Alphonse Weicker (Quai 2)	22:15	▶ AVL, City Night Bus
Clausen	Clausener Bréck	22:20	▶ AVL, City Night Bus
Luxembourg	Badanstalt	22:23	▶ AVL, City Night Bus
Luxembourg	Hamilius (Quai 2)	22:25	▶ AVL, City Night Bus

Luxembourg	Hamilius (Quai 1)	00:10	01:40	03:10	04:40	◀ City Night Bus
Luxembourg	Badanstalt	00:12	01:42	03:12	04:42	◀ City Night Bus
Clausen	Clausener Bréck	00:15	01:45	03:15	04:45	◀ City Night Bus
Kirchberg	Alphonse Weicker (Quai 1)	00:20	01:50	03:20	04:50	◀ City Night Bus
Mensdorf	Rothoicht	00:36	02:06	03:36	05:06	
Mensdorf	Ennen am Duerf	00:38	02:08	03:38	05:08	
Roodt-Syre	Barrière	00:43	02:13	03:43	05:13	
Roodt-Syre	Am Bowengsbierg	00:43	02:13	03:43	05:13	
Roodt-Syre	Rue d'Olingen	00:44	02:14	03:44	05:14	
Olingen	Centre Culturel	00:48	02:18	03:48	05:18	
Olingen	Rue de Betzdorf	00:49	02:19	03:49	05:19	
Betzdorf	Bei der Schoul	00:53	02:23	03:53	05:23	
Berg	Bei der Schmëtt	00:57	02:27	03:57	05:27	
Banzelt	Op der Banzelt	01:01	02:31	04:01	05:31	

Pour le trajet aller, utiliser lignes RGTR

Für die Hinfahrt bitte RGTR-Linien nutzen

For the outward journey please use RGTR-lines

Info: www.mobilität.lu

◀ / ▶ Correspondances / Verbindungen / Connections

*** Course supplémentaire / Zusatzfahrt / Additional trip

gratuit - gratis - free



voyages

emile weber





RÈGLEMENT RELATIF À L'UTILISATION DU PARC DE RECYCLAGE DU SIGRE



Dispositions générales

Le parc de recyclage mobile se trouve sur le site de la décharge Muertendall. Cette installation temporaire sert à orienter certains déchets vers le recyclage respectivement une élimination appropriée. Le parc est destiné aux ménages privés issus des communes y rattachées.

Conditions d'acceptation des déchets

Le parc de recyclage sert au dépôt de déchets recyclables, des déchets encombrants et de déchets contenant des substances problématiques, sous condition que ces déchets aient été générés sur le territoire d'une commune rattachée au parc et ce auprès de ménages privés. En principe, les déchets ne sont acceptés que dans des **quantités correspondant à celles générées par les ménages privés**.

Modalités générales concernant l'utilisation et la fréquentation

À des fins de contrôle, le personnel est autorisé à demander aux utilisateurs de **présenter un document d'identification**.

Sont autorisés les **véhicules**, avec ou sans remorque, ne dépassant pas un poids **maximal autorisé de 3,5 to**.

À faire: **un tri sélectif** des déchets avant l'entrée au centre de recyclage en fractions recyclables et non recyclables, c.à.d. en séparant :

- les déchets recyclables en différentes fractions,
- les déchets problématiques, qui doivent être éliminés par le biais de la SuperDrecksKëscht®,
- les déchets non recyclables.

Les quantités maximales des livraisons au parc de recyclage mobile s'élèvent par jour:

- à **1 m³ pour les déchets valorisables et les déchets encombrants**
- à **30 l/kg pour les déchets problématiques**
- à **5 pneus avec ou sans jantes de voitures privées**

Déchets non acceptés

- déchets ménagers et assimilés en vrac ou dans des sacs,
- déchets organiques de cuisine,
- sacs PMC verts Valorlux,
- munitions, produits explosifs, déchets radioactifs,
- déchets d'origine commerciale, artisanale, industrielle, agricole et sylvicole.

Déchets acceptés

1. Papier

- Vieux papiers mélangés
- Carton & Cartonnages

2. Verre

- Verre creux (récipients) & Verre plat

3. Métaux

- Vieux métaux & Canettes
- Emballages en aluminium
- Déchets de câbles

4. Matières plastiques

- Bouteilles en PET
- Films plastiques en PE
- Récipients en PE
- Récipients en PP/PS
- Polystyrène expansé (blanc et propre)

5. Déchets inertes

- Déchets de démolition
- Laine de roche, laine de verre

6. Autres déchets

- Appareils électriques et électroniques
- Déchets de végétaux
- Pneus de voitures privées
- Bois
- Cartons à boissons
- Vêtements et chaussures
- Déchets encombrants
- Déchets de plâtre, Placoplatre®

7. Déchets problématiques selon liste des substances de la SuperDrecksKëscht® (p.ex.: huiles usagées, piles et batteries, peintures et laques, bombes aérosols, cartouches de toner, produits chimiques, médicaments)

Rappel:

Collecte porte-à-porte des déchets de verts

La collecte porte-à-porte des déchets verts aura lieu 2 fois par an, en printemps et en automne.

En 2019, **les mercredis 17 avril et 23 octobre**.

Attention, il faut respecter les consignes suivantes:

- déposez les branches (diamètre maximal 10 cm), plantes vivaces, haies, etc. sous forme de fagots de dimensions pratiques;
- la longueur de ces fagots ne doit pas dépasser 1,50 m ni le poids de 25 kg;
- si vous utilisez des bacs ou sacs leur poids ne doit également pas dépasser 25 kg;
- merci de ne pas fermer ni les bacs ni les sacs!

Zur Erinnerung:

Haus-zu-Haus-Grünschnittsammlung

Die Haus-zu-Haus-Grünschnittsammlung findet 2 Mal jährlich statt, je einmal im Frühjahr und im Herbst.

Im Jahr 2019 ist dies am **Mittwoch, den 17. April und am Mittwoch, den 23. Oktober**.

Bitte beachten Sie dabei folgende Vorschriften:

- bündeln Sie Äste (Höchst Durchmesser 10 cm), Sträucher und Hecken zu handlichen Größen;
- die Länge dieser Bündel darf 1,50 m nicht überschreiten, das Gewicht muss unter 25 kg sein;
- wenn Sie Behälter oder Säcke benutzen, darf deren Gewicht ebenfalls 25 kg nicht überschreiten;
- bitte diese Behälter nicht verschließen bzw. die Säcke nicht verschnüren!

COMMISSION DES SERVICES AUX CITOYENS



Nouvelles Initiatives Citoyennes

**VOUS AVEZ DES IDÉES, DES PROJETS
QUE VOUS AIMERIEZ RÉALISER OU
VOIR RÉALISÉS DANS NOTRE COMMUNE**

**N'HESITEZ PAS À NOUS CONTACTER
NOUS SOMMES À VOTRE SERVICE**

services_aux_citoyens@betzdorf.lu



Scan me



Missions :

- déi aktuell Services, déi d'Gemeng de Bierger ubidd, iwwerpréiwien an analyséieren
- kucken ob des Services nach ëmmer den heltege Bedierfnisser vun de Bierger entspriechen
- Adaptatiounen oder Verbesserung vurschloen, fir den Awwoner d'Liewen ze vereinfachen

Mat der Zilsetzung déi kulturell, sportlech oder aner Offeren an eiser Gemeng opzewäerten, wäert d'Kommissioun:

- Initiativen, déi vun de Bierger proposéiert ginn, analyséieren (souwäit déi Proposen duerch eng Mindestzuel vu Persounen ënnerstëtzt ginn)
- versichen, konkret Projeten, op Basis vun dësen Initiativen, ze entwéckelen an dann dem Gemengerot virleeën

**Hutt Dir Iddien oder Projeten déi Dir wëllt an eiser Gemeng realiséieren, oder realiséiert kréien, zéckt net eis ze kontaktéieren.
Mir sinn do firlech ze ënnerstëtzen:**



Missions :

- revoit et analyse les services dont dispose la commune
- examine si ces services correspondent encore aux besoins actuels des citoyens
- propose des adaptations ou améliorations à effectuer, afin de faciliter la vie des habitants

dans le but de diversifier l'offre culturelle, sportive ou autre dans notre commune, la commission

- analyse les nouvelles initiatives citoyennes, pour autant que cette initiative soit soutenue par un nombre minimum d'habitants
- est invitée à élaborer des projets concrets sur base de ces initiatives qui seront soumis aux Conseil Communal



Missions :

- Reviews and analyses the current services which the municipality has at your disposal
- Investigates if these services still correspond to the current needs for the citizens
- Suggests adaptations or improvements making, to facilitate the life of the citizens.

With the objectives of diversifying the cultural, sports or other offer in our municipality, the Commission will

- Analyse the new initiatives proposed by citizens, as far as this proposal is supported by a minimum number of persons
- Is invited to develop concrete projects based on these initiatives which will be submitted to the Municipal Council

You have ideas, projects which you would like to realize or to see realized in our municipality, do not hesitate to contact us, we are at your service to sponsor or support you:

services_aux_citoyens@betzdorf.lu

TOUTES NOS FÉLICITATIONS! DE SCHÄFFEROT GRATULÉIERT!



Den 23. Oktober 2018
der Madame MEYER-VALENTINY Irène
vu Menster fir hiren 80. Gebuertsdag.



Den 26. Oktober 2018
der Madame THILL-WEBER Yvonne
fir hiren 90. Gebuertsdag.



Den 23. Oktober 2018
dem Här FRIEDERES Leon vun Ouljen
fir seng 85 Joer.

TRËPPELTOUR VUN DER SPORTKOMMISSION

07.10.2018



Sportskommission - Kontakt

Roland Hollerich, President

commissiondessports@betzdorf.lu

Am Kader vum Vizfest zu Ouljen huet d'Sportskommission en Trëpeltour iwwert de sougenannte Wollefswee organiséiert. Den Tour vu ronn 10 km konnt jidderee a sengem Tempo goen, fir lessen a Gedréngs hunn d'Organisateure vum Vizfest, d'Ouljer Musek, gesuergt.

KONFERENZ MAT OMEGA 90 AM SYRKUS

18.10.2018

D'Kommission fir Soziales a fir den Drëtten Alter haten zesumme mat der Associatioun *Omega 90* eng Konferenz iwwer den Thema "Méiglechkeete mäi Wëllen bis zum Liewensenn auszadrécken" organiséiert.

Eng ronn 100 Leit hu sech afonnt fir no der Introduktioun duerch d'Mme Christine Dahm (Directrice vun *Omega 90*) dem Virtrag vun der Mme Marie-France Liefgen, Infirmière graduée an der Palliativfleeg, nozelauschten.

D'Servicer vun der Associatioun *Omega 90* si virgestallt ginn, wéi och d'Haus Omega an de Bénévolat.

Et ass geschwat ginn iwwer d'Gesetzer vun

- der Palliativfleeg an der Patienteverfügung;
- der Euthanasie an der "Disposition fin de vie";
- dem "Congé d'accompagnement en fin de vie";
- an der "Personne de confiance".

No der Konferenz huet de Buergermeeschter Jean-François Wirtz sech bei *Omega 90* bedankt fir déi vill konkret Beispiller aus dem Alldag, déi dëse Virtrag immens interessant an abschlussräich gemaach hunn. Hie sot och: "D'Liewensenn ass een Thema iwwert dat nach vill ze mann an eiser Gesellschaft geschwat gëtt, et ass nach vill ze oft en Tabu-Thema! Hei an der Gemeng Betzder hu mir den Owend doriwwer geschwat, an dofir soen ech der Kommission fir Soziales an fir den Drëtten Alter nach eng Kéier villmools Merci, fir d'Initiativ geholl ze hu fir d'Organisatioun vun dëser Konferenz zesumme mat *Omega 90*."

Duerno huet de Buergermeeschter op en Eierewäin -offréiert vun der Gemeng- invitéiert, bei deem nach ee flotten Austausch stattfonnt hutt.



Kommission fir Soziales a fir den Drëtten Alter - Kontakt

Kremer-Rippinger Liette, Presidentin | Tel. 77 08 12

VERNISSAGE VUN DER AUSSTELLUNG "NEW WAYS"

18.10.2018



D'Ouverture vum Vernissage ass begleet gë vum Fernand Neumann um Saxophon - e super Mariage: seng Musek an d'Biller vun der Ausstellung.

Les nombreux visiteurs de la récente exposition «New Ways» à l'ancienne église de Roodt/Syre ont apprécié les tableaux de Mme Suzy Becker. L'artiste née au Luxembourg habite et travaille dans son atelier situé à Heisdorf. C'est en l'année 2012 que Mme Becker a commencé de peindre des toiles, ceci pour exprimer et communiquer ses émotions. Durant la «Summerakademie» (académie de l'été) elle a appris diverses techniques. En outre elle a été inspirée par d'autres artistes-peintres de sorte que ses œuvres ont subi une évolution positive.

L'exposition à Roodt/Syre a connu un succès considérable et l'artiste n'a pas manqué de remercier toute l'équipe de l'administration communale et surtout le bourgmestre pour leur soutien.

Dës Kéier hat d'Kënschtlerin Suzy Becker op de Vernissage vun hirer Exposition "New Ways" invitéiert. D'Mme Becker ass zu Lëtzebuerg gebuer, wunnt a schafft an hirem Atelier zu Heeschdref. Am Joer 2012 huet d'Mme Becker ugefaange mat molen, dëst well si de Besoin hat, hir Emotionen matzedeelen. Si huet verschidden Techniken geléiert, ënnert anerem an der "Summerakademie" oder awer vu verschidden aner Artisten, sou dass hir Biller eng positiv Entwécklung gemaach hunn.

D'Ausstellung zu Rued an der Kierch war ganz flott an hat vill Succès. D'Kënschtlerin huet drop gehale, fir der ganzer Équipe vun der Gemeng Betzder a virun allem dem Här Buergermeeschter villmools Merci fir hir Ënnerstëtzung ze soen.

«CONCERT AN DER EXPO» FLIEGENDES HOLZ

19.10.2018

Le deuxième concert du cycle «Concert an der Expo» a été présenté par la formation «Fliegendes Holz». Le duo Anne Kaftan (saxophone/clarinette basse) et Ulrike Zavelberg (violoncelle) a impressionné le public par ses différents styles musicaux comme Classique, Pop, Jazz et Folklore.



Das zweite Konzert des Zyklus '„Concert an der Expo“ wurde von der Formation „Fliegendes Holz“ dargeboten. Hinter dem kuriosen Namen verbergen sich die Saxophonistin Anne Kaftan sowie die Cellistin Ulrike Zavelberg. Sie experimentieren mit den sonoren Klängen des Streichinstruments und den Weiten der Blasinstrumente. Ihr Spiel erzeugt ein außerordentlich vielschichtiges Klangspektrum, dem sich die beiden Musikerinnen frei über musikalische Grenzen hinweg in unterschiedlichen Genres hingeben.

Ausdrucksstarke Eigenkompositionen der beiden Musikerinnen stehen dabei gleichberechtigt neben Arrangements unterschiedlichster Stilrichtungen aus Klassik, Pop, Jazz und Folklore.

DIPLOMÜBERREICHUNG DER REGIONALEN MUSIKSCHULE GREVENMACHER

19.10.2018



École de Musique Régionale Grevenmacher – Remise des Diplômes et Certificats de l'année scolaire 2017/2018.

Im Rahmen einer Feierstunde im Festsaal des „Maacher Lycées“ wurden die Abschlussdiplome und Zertifikate der Musikschule Grevenmacher an die jungen Musiker(innen) vom vergangenen Schuljahr 2017/2018 überreicht, dies in Anwesenheit zahlreicher Ehrengäste. Unsere Gemeinde wurde durch Bürgermeister Jean-François Wirtz vertreten. Die am 1. Dezember 1977 gegründete Musikschule war von Anfang an regional ausgelegt und mit der Zeit entwickelte sich die Schule zu ihrem heutigen Umfang mit rund 628 Schüler und fast 30 Lehrern.

Aus der Gemeinde Betzdorf sind 28 Schüler und Schülerinnen an der Musikschule angemeldet, 14 von ihnen erhielten an besagtem Abend ihr Diplom im Bereich „Solfège – Formation musicale“; 14 mal wurde ein Diplom für eine Instrumentalausübung vergeben, darunter ebenfalls an Gemeinderat Marc Bosseler. Folgende Instrumente werden erlernt: Akustik- und E-Gitarre, Klarinette, Blockflöte, Klavier und Schlagzeug, sowie Gesang.

SPORTLERÉIERUNG ZU MENSTER

26.10.2018



Cérémonie en honneur des sportifs méritants

La cérémonie traditionnelle a eu lieu au Centre Culturel à Mensdorf. En présence de membres du conseil communal et de la commission du sport le bourgmestre Jean-François Wirtz a souhaité la bienvenue aux sportifs et à leurs familles. Il a félicité les sportifs pour leurs exploits durant la saison 2017/2018.

«Un grand merci à la commission des sports pour l'organisation de cette soirée réussie.»

36 distinctions !!!

23 sportifs individuels, dont 1 élève faisant partie de la LASEP et **13** équipes ont été distingués.

Les sportifs méritants ont reçu en tout **11.100.- €** pour leurs exploits sportifs de la saison 2017/2018.

Sportlerehrung in Mensdorf

Die traditionelle Zeremonie fand im Kulturzentrum in Mensdorf statt. In Anwesenheit einiger Mitglieder des Gemeinderates und der Sportkommission begrüßte Bürgermeister Jean-François Wirtz die zahlreichen Sportler und deren Familien. Er gratulierte den Sportlern für ihre Erfolge während der Saison 2017/2018. Vor der Überreichung der Urkunden, ging er auf die Bedeutung des Sports im Laufe der Geschichte ein und spannte den Bogen von der Antike bis zur heutigen Zeit.

Ein großes Lob geht an die Mitglieder der Sportkommission für die tadellose Organisation der ganzen Zeremonie.

36 Auszeichnungen -ein Rekord- waren für die letzte Saison zu verbuchen. **23** Einzelsportler, davon eine Schülerin, die einen ersten Platz der „LASEP“ errungen hatte, sowie **13** Mannschaften erhielten ihre Urkunde nebst Einkaufsgutschein. Insgesamt erhielten die Sportler eine Unterstützung von **11.100.- €**.



In der Pause trat **Sven Fielitz**, ein äußerst erfolgreicher Vertreter der Sportart „Freestyle Football“ auf und zeigte, welche Tricks mit einem Fußball möglich sind. „Freestyle Football“ definiert sich auch als Kunst der Selbstdarstellung mit einem Fußball.

ZAUBERSHOW MIT MAXIM MAURICE

„ERSCHEINEN LOHNT SICH“



10.11.2018



Eine Show der Superlative!

Gegenstände und Personen verschwanden plötzlich, um an anderer Stelle wieder zu erscheinen, Frauen begannen wie von Geisterhand zu schweben oder wechselten blitzschnell ihre Garderobe. Die atemberaubende Zaubershow eines Meisters der Großillusion zog alle Register der Magie!

«Si soudainement des choses ou des personnes disparaissent et réapparaissent à une autre place, si des femmes comme par magie commencent à planer dans l'air ou si elles changent leurs garde-robes en un clin d'œil, on est généralement en train de rêver ou on vient à l'instant d'assister à un spectacle de magie d'un grand illusionniste». Le grand spectacle du magicien Maxim Maurice n'a rien laissé à désirer!



VERNISSAGE VUN DER AUSSTELLUNG "ÉVOLUTION" VUN DER MME JANINE THILL

16.11.2018



D'Kënschlerin vu Menster, d'Madame Janine Thill (ép. Neumann), dei schonns am Joer 2013 zu Rued an der aler Kierch hir Wierker ausgestellt hat, hat e Freiden, 16. November 2018 rëm op e Vernissage invitéiert. D'Kënschlerin, déi sech zënter 1990 intensiv mat der Molerei beschäftegt, huet an de leschte Joere vill nei Impressionen an Erfahrung gesammelt. Si schafft elo mat neiem Material fir aner Strukturen kënnen duerststellen. Bei hiren Ouevren spillt d'Natur eng grouss Roll. Si iwwerhëllt och gäre Faarwen, déi an der Natur virkommen: Faarwe vum Hëmmel a vum Mier, vu Stäre, Sand a Planzen. Doduerch drécken hir Biller eng Zort Rou an Harmonie aus. De grouse Choix u Material aus der Natur erméiglecht der Molerin vill ze experimentéieren. Si notzt z.B. Naturpabeier, Äschen, Partikele vun Holz, Sand, Beiwuess a Paraffin.

D'Gemeng war vertraueden duerch de Buergermeeschter Jean-François Wirtz an d'Conseillère Sylvette Schmit.

Am Kader vun der Ausstellung "Évolution" huet e **Sonnden, de 25. November 2018** e Concert stattfonnt: **Trio de Guitares**.

Bei dësem Concert stoung e kammermusikaleschen Owend um Programm. Déi dräi Museker d'Margarita Abejo, den Thibault Momper (op der Foto riets) an de Sérgio Tordini (lénks) sinn, jidderee fir sech, Virtuosen op hirem Instrument.



LIESOWEND AN DER SCHMOETT ZU MENSTER

15.11.2018



De 15. November 2018 konnt d’Kulturkommissioun Betzder op hirem 6. Liesowend dem interesséierte Public e klengt Theaterstéck mam Numm **“Parterrewohnung”** vun a mat dem Auteur Michel Clees weisen. Fir de passenden Dekor huet d’Madame Gitte Langenbach gesuergt. No der Opféierung huet den Här Clees op Froen aus dem Public Äntwert ginn an et ass zu enger lieweger Diskussioun komm.

Wéi scho gewinnt, ass den Owend mat engem gudde Patt -offréiert vun der Gemeng- ofgeschloss ginn.



Kulturkommissioun - Kontakt
Raymond Lepasch, President
Tel. 77 03 89

“SCHWAARZE MANN” FILMOWEND MAT DISKUSSION AM SYRKUS

16.11.2018



Le vendredi, 16 novembre 2018 la Commission d'Intégration de la commune de Betzdorf a invité à une Soirée de rencontre et débats autour du film documentaire «Schwaarze Mann - Un Noir parmi nous»

Il s'agit d'un film sur la vie de Jacques Leurs (1912-1968), le premier citoyen noir du Luxembourg, réalisé par François (Fränz) Hausemer. Une soixantaine de spectateurs ont suivi ont participé par après à la discussion

À propos du film «Schwaarze Mann»:

Le film présenté raconte l'histoire de Jacques Leurs, né en 1912 d'un père luxembourgeois et d'une mère congolaise, ayant grandi chez ses grands-parents au Luxembourg pendant que ses parents étaient retournés vivre au Congo.

Le petit Jacques fut le premier citoyen noir du Luxembourg. La vie de ce futur cheminot, syndicaliste, politicien et anticolonialiste est retracée dans le documentaire de Fränz Hausemer à l'aide de sa veuve Léonie Leurs, que le réalisateur rencontra en 2011.

E Freiden de 16. November 2018 hat d'Integratiounskommissioun vun der Gemeng Betzder op en Diskussiounsowend ronderëm den Dokumentarfilm "Schwaarze Mann" vum François (Fränz) Hausemer invitéiert.

De Film beschreift d'Liewe vum Jacques Leurs (1912-1968), den éischte schwaarze Bierger vu Lëtzebuerg.

Ronn 60 Leit ware komm an nom Film ass eng vive Diskussioun gefeuert ginn.

Iwwer de Film "Schwaarze Mann":

De Film erzielt d'Geschicht vum Jacques Leurs, deen 1912 als Bouf vun engem lëtzebuergesche Papp an enger kongolesescher Mamm gebuer gouf a bei senger Grousselteren zu Lëtzebuerg opgewuess ass, nodeems seng Elteren zeréck an de Kongo gaange sinn. De klénge Jacques war den éischte schwaarze Bierger vu Lëtzebuerg. Dësen Dokumentarfilm vum Fränz Hausemer erzielt d'Liewe vum zukünftigen Eisebunner, Gewerkschaftler, Politiker an Antikolonialist mat Hëllef vu senger Wittfra Léonie Leurs, déi de Réalisateur 2011 getraff huet.



Commission de l'Intégration – Contact:

Mounia Zerkouni, Présidente
Tél: 48 17 28

CONCERT «MODESTINE EKETE»

24.11.2018

ZING NDADA - pas à pas

Pas à pas, un pont entre l'Afrique et l'Europe a été construit lors de ce concert. Étant née et ayant grandi au Cameroun, **Modestine Ekete** a toujours été entourée par la culture africaine, et surtout par la musique de son pays natale. Passionnée dès le jeune âge par la richesse de la musique africaine, la danse et la musique sont restées jusqu'à aujourd'hui sa grande passion. Modestine a chanté ce concert en Yemba, sa langue maternelle, en Français, en Espagnol et en d'autres langues du Cameroun. Le groupe se compose de:

Modestine Ekete

(chant, flûte pygmée, sanza, guitare);

Merveil Doussiema (piano);**Fabrice Richard** (percussions);**Patrick Temfack** (guitare basse);**Fred Hormain** (saxophone) et de**Anna Savje** (choriste).

ÉISCHE SPUETESTÉCH VUM NEIEN INTERVENTIOUNSZENTER

PREMIER COUP DE PELLE DU NOUVEAU CENTRE D'INTERVENTION

30.11.2018

De Schäfferot vun der Gemeng Betzder hat e Freiden, den 30. November op d'Zeremonie vum éischte Spuetestéch vum neien Interventiounszenter zu Rued-Sir um Site vun der "Rothoicht" invitéiert.

A Präsenz vun zwee Ministeren, dem Inneminister Dan Kersch an dem Aarbechtsminister Nicolas Schmit, vu Verrieder vun der Gemeng Betzder mam Buergermeeschter Jean-François Wirtz, dem Schäffe Marc Ries an dem Gemengerot, vu Verrieder vun de Schäfferéit aus den Nopeschgemengen Fluessweiler, Biwer a Schëtter, vum Direkter vum CGDIS, dem Paul Schroeder, vu Verrieder vun de verschide Pompjeescorpsen, der Police, de Fierschteren a sëllege Membere vum lokale Pompjeescorps ass no den offiziellen Usproche mam Bagger a mat Schëppen den éischten offizielle Spuetestéch gemaach ginn. Duerno huet d'Gemeng op en Eierewäin invitéiert.

Den Devis fir dëse Projet iwwert 6.173.892,89 € ass an der Gemengerotssitzung vum 27. Juli 2018 unanime ugeholl ginn. De Projet gouf vun de Bureau'en Klein + Muller a BEST Ingénieurs-Conseils déelopéiert.

(Weider Informatiounen am Buet 4/2018, S. 9-12).





Sur une surface de 1.033 m², la nouvelle structure sera construite dans la rue Strachen à Roodt/Syre au lieu-dit «Rothoicht» et répondra aux exigences opérationnelles les plus récentes. Cette nouvelle structure abritera les véhicules affectés au Centre d'incendie et de secours, des bureaux, une salle destinée aux réunions et à la formation, un atelier, une salle de détente ainsi que des locaux vestiaires et sanitaires.

Au cours de l'élaboration du projet de construction du nouveau bâtiment, il s'est avéré également nécessaire de construire un nouveau réservoir d'eau. En effet, pour pallier le fait que le réseau et les réservoirs d'eau potable alimentant la localité ne pourraient couvrir les futurs besoins en eau de consommation et en eau d'incendie de la zone «Rothoicht», le nouveau réservoir est projeté au sous-sol du bâtiment à construire.

Ainsi, plus adaptée, plus moderne et plus spacieuse, cette nouvelle structure permettra aux 40 pompiers volontaires et

13 jeunes pompiers d'assurer leurs missions de secours dans les meilleures conditions.

Le ministre de l'Intérieur, Dan Kersch, a félicité le collège échevinal de doter la commune d'une structure moderne et efficace au service de ses citoyens. «Grâce à la réalisation de ces travaux, vous disposerez d'un Centre d'incendie et de secours qui permettra aux pompiers d'assurer leurs missions de secours dans les meilleures conditions», a-t-il souligné.

Le devis et les plans pour ce projet élaborés par le bureau d'architecture et urbanisme *Klein + Muller* et le bureau *BEST Ingénieurs-Conseils* et se chiffrant à 6.173.892,89 € a été voté unanimement dans la séance de conseil communal du 27 juillet 2018. S'y ajoute le devis de 1.260.000 ttc € pour le nouveau réservoir d'eau.

(v. également bulletin 4/2018, pages 9-12).



OUVERTURE VUM RUEDER CHRËSCHTMAART

OUVERTURE DU MARCHÉ DE NOËL DE ROODT/SYRE

30.11.2018

D'Jugendhaus Betzder, den Duerfbuttek an Duerftreff „Beim Lis“ an d'Gemeng Betzder hu fir déi zweete Kéier ee Chrëschtmaart am ale Schoulhaff zu Rued-Sir organiséiert. An enger schéiner Ambiance war fir jiddereen eppes dobäi. Déi sëllege Chalet'en ware mat de verschiddenste Saache besat:

- d'Jugendhaiser vu Betzder a Schëtter hunn Eisekuche verkaf;
- d'Jugendhaus Betzder zousätzlech nach Deko-Artikelen;
- beim Club des Jeunes a bei de Pompjeeë vu Menster a beim FC Syra Menster gouf et Glühwäin;
- d'Veterane vum FC Syra haten e Stand mat Bifanas a Grillwurst;
- den Duerftreff "Beim Lis" huet Gedrénks verkaf;
- d'Rueder Scouten hunn hir Kränz ugebueden;
- De Leederwon hat eng Bud an ass mat der Kutsch ronderëm gefuer.

Donieft goufen et:

Eng Zockerbud (Wooo-Girls vu Mäerzeg), Deko aus Hee (Jennifer Schneider), e Verkaafsstand mat Produits'ë vu Fitline; e Stand mat Kniddelen (Mandy Riehl, Änder Hagen, Lynn Diederich a Gil Cajao), d'Mme Zeimet huet hier schéi Petzië verkaf, d'Soroptimiste vu der Mousel hu Gulasch- a Kürbiszopp ugebueden, d'Kanner konnte sech beim Inte fëschen a beim Facepainting (béides vum Sandra Steireif) ameséieren.



E grouse Merci och un d'Leit vum *Oekozer Pafendall*, déi d'Gemeng begleet a beroden hu fir dese Chrëschtmaart méi nohaltég ze gestalten (Tasen a Gieser mat Pfand, recycléierbar Behälter, asw.).



Coup d'envoi pour la 2^e édition du marché de Noël dans l'ancienne cour de récréation. Comme l'année passée, cet évènement festif a été organisé par la Maison des Jeunes de Betzdorf, l'épicerie «Beim Lis» et la commune de Betzdorf. Les chalets offraient quelque chose pour tous les goûts: animation pour les enfants (pêche aux canards, facepainting), un stand de nounours, de la décoration de Noël, etc. Pour la petite et grande faim des stands avec une panoplie de friandises étaient sur place. L'asbl. «De Leederwon», l'épicerie «Beim Lis» et la maison des jeunes de Betzdorf avaient évidemment aussi un stand.

Dans son discours, le bourgmestre a remercié les collaborateurs du «*Oekozer Pafendall*» pour leurs conseils en vue d'une organisation plus durable du marché de Noël. (utilisation de verres et tasses consignés et de bols recyclables, etc.).

LE SAINT-NICOLAS À ROODT/SYRE DE KLEESCHEN KËNNT OP RUED-SIR

01.12.2018

*Léiwe Kleeschen, guddde Kleeschen, bréng ons Saachen allerhand,
fir ze kucken, fir ze schmaachen aus dem schéinen Himmelsland!
Bei der Dir, do stin eis Tellren, beien een an enger Rei.
'T läit och Hee do fir däin lesel, duerfir bréng ons Spillgezei...*



Och dëst Joer hunn nees immens vill Kanner mat hiren Elteren zu Rued-Sir op der Gare op de Kleesche a seng Geselle gewaart, déi mam Zuch vu Betzder sollte kommen. Endlech war et esou wäit, an den Zuch mam Kleeschen, sengem Engelchen an dem Houseker kouw ugerullt.

An enger schéiner Päerdschutsch vum Leederwon sinn d'Éierégäsch, de Buergermeeschter an e Schäffen am Cortège bis bei de Syrkus gefuer, zesumme mam Houseker, Membere vum Gemengerot a mat de Leit alleguer. D'Menster Pompjeeë ware fir d'Sécherheet op der Strooss an um Quai responsabel; d'Museke vu Menster an Ouljen hu mat schéine Lidder fir eng gutt Stëmmung gesuert.

Am Syrkus hunn d'Kanner mam gudden Mann gesongen an duerno eng Tiitchen an e Bong fir ee Gedrécks um Chrëschtmaart kritt. Dëse war vum Jugendhaus Betzder, dem Duerfbuttik "Beim Lis" an der Gemeng Betzder organiséiert ginn.



Comme chaque année de nombreux enfants avec leurs parents ont attendu le Saint-Nicolas et ses compagnons, qui devaient arriver avec le train de Betzdorf, à la gare de Roodt/Syre. Enfin le train est apparu et les enfants ont reçu le Saint-Nicolas, son ange et le père Fouettard avec beaucoup de plaisir.

Dans une belle calèche de l'asbl Leederwon le Saint-Nicolas, l'ange et le bourgmestre se sont rendus dans le cortège avec le père Fouettard, les membres du conseil communal et tous les gens jusqu'au Syrkus. Les Sapeurs-Pompiers de Mensdorf ont assuré la sécurité, les fanfares de Mensdorf et d'Olingen ont accompagné le cortège de musique.

Au Syrkus, les enfants ont entonné de belles chansons ensemble avec le Saint-Nicolas avant d'aller chercher leurs friandises et un bon pour une boisson au marché de Noël; celui-ci a été organisé par la Maison des Jeunes de Betzdorf, l'épicerie locale «Beim Lis» et la commune de Betzdorf.





PAPPENDAG BEIM GAART AN HEEM OULJEN 05.10.2018

De Gaart an Heem Ouljen hat an den Centre Culturel invitéiert. drénken a bei enger gudder Ambiance haten d'Leit vill Freed. Bei engem deftege Mëttegiessen, engem gudde Pättchen ze



Gaart an Heem Ouljen - Kontakt

Edgard Arendt, President

Tel. 77 03 13

Dina Post, Sekretärin

Tel. 26 71 07 43

PAPPENDAG BEI DE WIDDEBIERGER 50+

09.10.2018



Am Syrkus zu Rued waren all Pappen, Bopien an Urbopie vun de WiddeBierger 50+ invitéiert, fir sech zesumme feieren ze loossen. Ee perfekt Mëttegiessen, e gudde Pättchen an eng gutt Ambiance hunn dozou bäigedroen, datt den Nomëtteg e volle Succès war. All Häre kruten e praktesche Caddo iwwerreecht an och nach e Glas Aprikosegebeess.



WiddeBierger 50+ - Kontakt

Maria Greis, Presidentin

Tel. 71 07 90

Marie-Rose Sturm-Mathes, Sekretärin

Tel. 77 00 21



23 et 24 mars 2019

Le **Relais pour la Vie** est un évènement destiné à montrer la solidarité de tous envers les patients atteints de cancer.

Ce n'est donc pas un évènement sportif ou un «charity run», mais une manifestation de solidarité.

Le **relais symbolise le parcours du patient** atteint du cancer, avec ses hauts et ses bas: il faut tenir le coup, il ne faut pas abandonner ou se décourager.

Des équipes de 20 à 40 personnes vont se relayer en marchant ou en courant à tour de rôle, avec en permanence une personne de l'équipe sur la piste. Que cette personne court ou marche n'a aucune importance, ce qui compte, c'est de participer et de témoigner ainsi de sa solidarité envers les patients atteints de cancer.

Depuis plusieurs années les «Betzder Flitzerten» soutiennent ce mouvement international et pour 2019 nous vous invitons à nous soutenir soit activement en participant au relais, soit en faisant un don et soutenir la fondation contre le cancer.

Der **Lauf ins Leben** ist eine Veranstaltung, die die Solidarität Aller mit den Krebspatienten ausdrückt.

Es ist kein sportliches Ereignis und kein „Charity run“, sondern eine Solidaritätsbekundung.

Der **Lauf ins Leben symbolisiert den Weg des Krebspatienten**, mit all seinen Höhen und Tiefen: man muss durchhalten, man darf nicht aufgeben oder den Mut verlieren.

Teams von 20 bis 40 Personen werden sich auf der Piste abwechseln und laufen oder gehen und während 24 Stunden pro Team eine Person auf der Piste haben. Ob diese Person nun läuft oder geht, ist nicht wichtig, es zählt nur die Teilnahme und die Solidarität gegenüber den Betroffenen.

Seit mehreren Jahren unterstützen die „Betzter Flitzerten“ diese internationale Bewegung und für 2019 möchten wir Sie einladen uns zu unterstützen, entweder aktiv indem sie mit uns am Lauf ins Leben teilnehmen oder durch eine Spende.

Pour tous renseignements veuillez s.v.p. contacter:

Mme HUSTING Rita, tél.: +352 621 292 295
Adresse mail: rita.husting@yahoo.com

Für alle Informationen wenden sie sich bitte an:

Frau Rita Husting, Tel.: +352 621 292 295
Mail Adresse : rita.husting@yahoo.com

UNE ACTION DE:

caritas
LUXEMBOURG


MOBILE BAG



**Connect people
Contribute to the circular economy**

**Come and leave us your old mobile
phone at the commune**

**Connectez les gens
Contribuez à
l'économie circulaire**

**Venez déposer
votre ancien GSM à
la commune**

Pourquoi ?

- Réinsérer les ressources dans le circuit de production
- Créer des emplois solidaires et des opportunités d'apprentissage
- Faciliter l'accès aux nouvelles technologies

Why?

- Get resources back to use
- Create inclusive jobs and learning opportunities
- Facilitate access to new technologies

Comment faire votre don ?

- 1 Prenez vos vieux GSM, y compris vos smartphones, en état de marche ou non
- 2 Venez les déposer à la commune, avec ou sans chargeur

How to donate?

- 1 Look for your old mobile phones, incl. smartphones, in working condition or not
- 2 Come and leave it, with or without charger, at the commune



La protection des données est importante !

Retirez toujours votre carte SIM !

Smartphones (2011+): effectuez une «réinitialisation des réglages» avant d'envoyer l'appareil. Cela sécurise-efface tous vos données personnelles. (Instructions détaillées sur digital-inclusion.lu)

Autres téléphones portables: Tout composant de téléphone (autre que la carte SIM) contenant des données sera physiquement détruit par Caritas Luxembourg en collaboration avec Streff Data Protection Services dans le processus de recyclage.

Data Protection is important!

Always remove your SIM card!

Smartphones (2011+): perform a 'factory reset' prior to sending the device. This will secure-erase all your personal data. (Detailed instructions at digital-inclusion.lu)

Other mobile phones: Any other phone components containing data (other than the SIM-Card) will be physically destroyed by Caritas Luxembourg in collaboration with Streff Data Protection Services in the recycling process.

Les smartphones fonctionnants seront remis en état et distribués à des personnes dans le besoin par Digital Inclusion. Les autres GSM seront démontés dans l'atelier eReUse de Caritas Luxembourg à des fins de recyclage.

Operational smartphones will be refurbished and distributed to persons in need by Digital Inclusion. Other mobile phones will be disassembled in the eReUse workshop by Caritas Luxembourg in order to be recycled.

**Plus d'infos sur /
For more information:**

**mobilebag@caritas.lu mobilebag@digital-inclusion.lu
www.facebook.com/MobileBagLuxembourg**

EN PARTENARIAT AVEC:



LE MINISTRE
National des Services
Économiques et de l'Énergie



ecotrel
association sans but lucratif



Engenburger Port
WANNICHE, L.



AVEC LE SOUTIEN DE:



Manifestationskalenner / Calendrier des manifestations

Date	Manifestation	Organisateur	Lieu	Horaire
DEZEMBER / DÉCEMBRE				
23/12/18	Filmmötteg fir déi ganz Famill: De Kleesche mat der Mutz (op lëtzt.) Der Polarexpress (DE)	Adm. Communale	Syrkus Roodt/Syre	16h+17h
23/12/18	Chrëschtconcert	Fanfare de Mensdorf	Église Mensdorf	18h30
25/12/18	Eventbus op den Zürcher Bal	v. p. 33		
31/12/18	Nightlife Bus fir Silvester	v. p. 34		
JANUAR / JANVIER				
5/01/19	Generalversammlung/ Assemblée générale	Chorale mixte Ste Cécile Mensdorf	Schmoett Mensdorf	19h30- 24h
6/01/19	Neijoersreceptioun - Réception de nouvel an	Adm. Communale	Syrkus Roodt/Syre	17h
8/01/19	WiddeBierger-Treff	WiddeBierger 50+	WiddeBierger-Stuff Roodt/Syre	14h-18h
8/01/19	Soirée d'information: Séchere Schoulwee	Adm. Communale + École	Syrkus Roodt/Syre	19h
10/01/19	Soirée d'information: Chantier POST	Adm. Communale	Centre Culturel Mensdorf	20h
12/01/19	Theater: Love Letters	Adm. Communale	Syrkus Roodt/Syre	20h
13/01/19	Generalversammlung/ Assemblée générale	Ouljer Musek	Centre Culturel Olingen	11h-18h
15/01/19	Konferenz: "Nachts kommen die Monster ...über den Umgang mit Kinderängsten" mat der Mme Rolande Fellerich	APE - Elterevereenegung Betzder	Musekssall vun der Grondschoul Salle de musique de l'école fondamentale	20h
18/01/19	Generalversammlung/ Assemblée générale	Gaart an Heem Menster	Centre Culturel Mensdorf	18h
20/01/19	Wanterdag op der Millen	DT Syra Ouljen	Al Millen Olingen	11h
26/01/19	Best of Zarzuela - Concert symphonique	Adm. Communale	Syrkus Roodt/Syre	20h
FEBRUAR / FÉVRIER				
1/02/19	"De Scholdschäin"	Adm. Communale	Syrkus Roodt/Syre	20h
2/02/19	Liichtmëssdag	Eltere vu Menster	Centre Culturel Mensdorf	
5/02/18	WiddeBierger-Treff	WiddeBierger 50+	WiddeBierger-Stuff Roodt/Syre	14h-18h
10/02/19	Kannerfuesbal	Ouljer Musek	Centre Culturel Olingen	15h-20h



ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture : Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h
 Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
 Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

MAIRIE

11, rue du Château | L-6922 Berg

Central téléphonique:

URL: www.betzdorf.lu

77 00 49-1

COLLÈGE ÉCHEVINAL

college.echevinal@betzdorf.lu

Jean-François Wirtz - bourgmestre

Marc Ries - échevin

Reinhold (Holdy) Dahlem - échevin

77 00 49-1

26 71 03 34

77 05 78 | 691 304 707

SECRÉTARIAT

secretariat@betzdorf.lu

Steph Hoffarth - - secrétaire

Véronique Hengen - rédacteur

Annick Hoffmann - rédacteur

Andreia Mendes - rédacteur

Fax Secrétariat

77 00 49-22

77 00 49-21

77 00 49-33

77 00 49-32

77 00 82

COMMUNICATION

communication@betzdorf.lu

Natalie Neubert - responsable

(Lundi-jeudi)

Maïthé Nothum - rédacteur

77 00 49-24

77 00 49-47

BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

population@betzdorf.lu

Michelle Thurmes-Mathias - expéditionnaire

(mercredi, jeudi matin, vendredi)

Nadine Weber - expéditionnaire

Maggy Zeien

(Lundi-jeudi)

Christiane Goergen

(Lundi, mardi, jeudi, vendredi)

Fax Population

77 00 49-25

77 00 49-25

77 00 49-26

77 00 49-20

77 03 56

Le weekend, seulement en cas de décès:

691 480 461

RECETTE COMMUNALE

recette@betzdorf.lu

Nicolas Eickmann - receveur

Maïthé Nothum - rédacteur

77 00 49-23

77 00 49-47

SERVICE TECHNIQUE

technique@betzdorf.lu

Projets et travaux neufs, chantiers, PAG/PAP

Marc Kring - ingénieur-technicien

marc.kring@betzdorf.lu

77 00 49-28 | 691 420 273

Eau, canalisation, voirie, services de régie, chantiers

Raoul Schiltz - technicien

raoul.schiltz@betzdorf.lu

77 00 49-27 | 621 193 359

Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - technicien

christophe.moulin@betzdorf.lu

77 00 49-44 | 691 510 279

Service voirie

Paul Hoffmann

paul.hoffmann@betzdorf.lu

77 00 49-29 | 621 170 195

Service eau

Christophe Thill

christophe.thill@betzdorf.lu

77 00 49-55 | 691 503 635

Service jardinage

Edwin Pothoven

edwin.pothoven@betzdorf.lu

77 00 49-42 | 691 510 280

Bâtiments, Réservation salles

Michael Vogel

michael.vogel@betzdorf.lu

77 01 03 | 691 480 461

Sécurité, événements culturels

Carlo Migy

carlo.migy@betzdorf.lu

77 00 49-46 | 621 191 589

Service dépannage 24/7

Réseau d'eau

Bâtiments communaux

691 503 635

691 480 461

CAMPUS SCOLAIRE "Am Stengert" Roodt/Syre

École fondamentale

Secrétariat - Anne Nenno

Fax

secretariat@betzdorf-ecoles.lu

Concierge - Vito Apolinario Da Silva

vito.apolinario@betzdorf.lu

26 78 89-1 / -20

26 78 89-36

26 78 89-31 | 691 503 633

ÉDIFF - Centre scolaire inclusif

26 78 86-1

Maison Relais

foyer@pt.lu

26 78 87-1

Jugenhaus Betzder

26 78 70 74

Centre sportif Roodt/Syre

26 78 88-1

Centre de Football Mensdorf

26 78 79 78

SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf

tom.kinnen@anf.etat.lu

Triage Flaxweiler

thierry.diedenhofen@anf.etat.lu

77 00 49-30 | 621 202 130

77 08 65 | 621 202 190

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

Bâtiments des Sapeurs-Pompiers Mensdorf

Commandant Christophe Moulin

URGENCES 112

77 05 33

77 00 49-44

Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante:
prenom.nom@betzdorf.lu Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt:
vorname.nachname@betzdorf.lu

Office Social Centrest

10, rte de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg

Tél.: 77 03 45-1 • Fax: 77 03 45-45 • www.centrest.lu • office@centrest.lu

Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.

Permanence à la mairie à Berg, bât. B le jeudi de 14h à 16h

SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

Maison 59 • L-6838 Hagelsdorf • Tél.: 27 07 72-1 • Fax: 27 07 72-80

www.sidest.lu • info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

Santé

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste - Laboratoires réunis (Mo-Fr / Lu-Ven 6:30 - 9:00)	9, Rue de la Gare L-6910 Roodt-sur-Syre	Tél.: 77 93 77	
Dr Martine Wirion Médecin-Spécialiste en Psychiatrie	1a, rue du Bois, L-6911 Roodt/Syre	Tél.: 26 20 00 10	
Cabinet de kinésithérapie Villa Verde Nathalie Kurvers Physiothérapeute et docteur en acupuncture	2a, rte de Grevenmacher, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 74 GSM: 621/400 839	
Diana Kaschub Kinésithérapeute	11, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26.78.74.73	
Loïc Schumacher Physiothérapeute, traitement au cabinet ou à domicile	9, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 34 07 96 GSM: 661/413 103	
Service de prise de sang / Blutabnahmediensnt À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» lu-ve de 6h30 à 9h00 (Laboratoires réunis)	In Roodt/Syr, im „Centre Médical Syre”, mo-fr von 6.30 bis 9.00 (Laboratoires réunis)	Tél. 78 02 90-1	
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 40 20 80-3200 Tél.: 40 20 80-3100	www.shd.lu
HELP Aides et Soins à domicile – Centre de Jour spécialisé	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 74 87 87	www.help.lu
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	www.ligue.lu

Personnes âgées

Help 24		Tél.: 26 70 26	
Sécher Doheem (Service Téléalarme)		Tél.: 26 32 66-1	
ProActif asbl. - Service aux personnes âgées 60+		Tél.: 27 33 44 750	
Senioren-Telefon		Tél.: 24 78-6000	
Club Senior Syrdall - Sandweiler		Tél.: 26 35 25 45	
Club Senior "An der Loupescht"		Tél.: 27 55 33 95	

Médiation

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale		Tél.: 26 72 00 35	
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg	Tél.: 26 27 01 01	www.ombudsman.lu

Enfants

Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	1, rue d'Olingen, L-6832 Betzdorf (Ancienne École Préscolaire)	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BABY +		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	www.fed.lu/wp/services/skld/

Divers

Presbytère Mensdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086	
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755	
Police Grand-Ducal - Urgences		Tél.: 113	
Commissariat de Proximité Syrdall	Heures d'ouverture: Roodt/Syre: mardi et jeudi : 8h-12h / 14h-18h Niederanven: lundi, mercredi et vendredi : 8h-12h / 14h-18h	Tél.: 244 78-200	
Centre d'Intervention Grevenmacher 24/24h		Tél.: 499 77-500	
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112	www.112.lu
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'École, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81	www.trisomie21.lu
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg sur RDV.	Tél.: 8002 11 90	www.myenergy.lu